

# 結合社區與學校推展客語計劃

主持人：張學謙 台東大學語教系副教授

協同主持人：林芳蓉 台東縣福原國小校長

2005 年 12 月 19 日

本報告係接受行政院客家委員會獎助完成

## 提要

本計劃旨在結合社區與學校推展客語的保存與發展。社區與學校是母語復興的兩個重要領域。我們運用語言行銷的方法，在台東池上鄉進行客語推展工作。我們採用行銷學中的行銷組合，即傳統的行銷4P，包括：產品策略、價格策略、通路策略和推廣策略，作為行銷的架構，在學校、家庭和社區推展家庭母語的使用。我們透過社區與學校辦理的客語推展活動，宣導營造客語家庭、社區的重要性和建立客語家庭、社區的實際方法。

# 目次

第一章：緒論-----	7
第二章：文獻回顧-----	11
第三章：客語行銷規劃-----	40
第四章：客語行銷實錄-----	50
第五章：結論與建議-----	74
附錄-----	77
參考文獻-----	106

# 表次

表 1.『世代失調分級表』	-----33
---------------	---------

## 圖次

圖 1: 挽救語言流失(IRS)的幾種角色-----	32
圖 2: 母語推廣 logo-----	47
圖 3: 單一容器理論示意圖-----	65
圖 4: 多容器理論示意圖-----	65

# 第一章 緒論

“語言復興從家庭開始！”

---Huss (1999: 95)

本章有四部分：1.1 節為論文架構，呈現本文各章的結構；1.2 節為研究動機，討論為何從事客語行銷；1.3 節為研究目的，提出本計劃的兩個主要任務；1.4 節為研究範圍，訂出本研究的研究區域以及族群。

## 1.1 論文架構

本文共分為五章，第一章為緒論，呈現論文架構、研究動機、研究目的、研究範圍和名詞定義。第二章『文獻回顧』探討台灣的語言政策變遷、台灣語言使用調查、語言行銷理論以及語言保存理論。第三章為台東客語社區語言行銷規劃，報告池上地區客語使用狀況，規劃客語行銷策略。第四章客語行銷推行實錄，報告推行經過，包括發行台東客語社區報、編印母語家庭推廣手冊、親子家庭母語問答集以及進行社區客語推廣活動的記錄。第五章為結論，歸納本文重點並提出語言行銷推廣的建議。

## 1.2 研究動機

在思考為何從事客語行銷的時候，突然回想到 1998 年我剛到台東任教的一段往事，我記得剛來到台東，一下火車就在舊火車站的大廳看到客家母語促進會的公益廣告，寫著：『票投給支持語言平等／多元母語教育的候選人；在幼稚園小學國中，正課必修母語三堂。』這個廣告小小的，但是給我相當大的震撼，小小的廣告牌標誌著族群的語言忠誠，令人感動。在從事客語行銷之前，想不到客家已經給我上了一堂語言行銷的課程了。

上述的客家廣告，對保存語言提出兩個重要的建議：1) 支持語言平等、多元母語教育的政策；2) 幼稚園、小學到國中必修母語課。這兩個建議可以說是台灣母語運動的兩大支柱，一個是追求語言平等的語言政策，一個是追求學校的母語教育。這兩個訴求相當受到重視，也得到一定程度的實踐。問題是單憑政策或學校的母語是否能挽救母語？答案顯然是否定的。

從 Fishman (1991) 挽救語言流失的理論來看，家庭－鄰里－社區的強化，是族群語言文化代代相傳的核心工作。換句話說，所有保存母語的活動，最後一定得集中在保存及維護母語在家庭－鄰里－社區的使用。基於家庭、社區母語使用的重要，這個計劃主要的宣傳內容就是『疼惜母語、家庭作起』，強調語言復興，必須從家庭開始。如此可以避免過於依賴學校教育，而忽視了家庭的母語使用。

本計劃結合語言學的研究和社會關懷，嘗試提升族群語言意識，以促進語言保存。這個計劃在先前完成的國科會研究計劃的基礎下，進行客家話的語言行銷。<sup>1</sup>先前的計劃是以推廣福佬話 (Ho-lo-oe) 為主，我們曾經在台東的馬蘭國小和仁愛國小進行家庭母語的推廣活動，並曾架設『家庭母語資源中心』。<sup>2</sup> 後來還特地開設一門『語言復興運動』的課程讓學生選修，並且和學生共同設計和推行社區母語復興運動。在這期間不斷的有人建議我們應當擴充規模，進而推廣到其他的本土語言，不要只限於推行福佬話。

我曾在『關懷與期許：客家電視對社會之影響座談會』中提出『運用語言行銷、積極推展客語』的構想，當時提出的建議是（張學謙 2003a）：

- 以家長為對象，積極宣導家庭母語教育的重要性，讓父母親了解母語的教育價值和維繫族群文化的意義，並願意以實際行動傳承母語。
- 應該大力製播適合兒童觀賞的客語節目，特別是生動有趣的卡通節目，讓兒童有機會可以浸淫在完全使用客語的媒體環境。

<sup>1</sup> 張學謙、廖秋娥。2002。『運用語言行銷法在學校、家庭與社區推展母語』(NSC 91- 241 - H-143-005- )。

<sup>2</sup> <http://203.64.42.21/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

- 透過公共標示和商品標示的客語化，以及推展公共和私人部門的客語服務，進一步行銷客語。

我們推行福佬話的經驗當然可以應用到其他語言的推廣。不過，作者由於語言的限制，一直無法進行。後來，因為到花蓮參與國小鄉土語言評鑒，認識在台東縣池上鄉福原國小擔任校長的林芳蓉女士，才讓客語行銷計劃成為可能。林校長本身是客家人，能說流利的客家話，她也是台東縣鄉土語言客語組委員，十分的投入客家話的推廣。福原國小本身也是客語生活學校。除此之外，我們還和台東縣另外兩所客語生活學校（瑞源國小、德高國小）聯繫，共同合作進行客語的家庭社區推廣工作。在加上台東大學也有不少的客家同學，應當可以彌補本人客語言能力有限的缺憾。這個計劃就這樣開始。

### 1.3 研究目的

母語保存是台灣當前重要的社會語言議題。語言學界的研究成果可以提供如何促進語言保存的建議，了解為什麼及如何從事挽救母語的工作。很可惜的是理論與實際常常脫節，語言學普及化的工作做得不夠，一般大眾相當缺乏對母語及母語教育的了解。

Fishman (1991) 提出一套挽救語言流失的理論，他認為在重建語言之前，需要進行先期的意識形態澄清工作 (prior ideological clarification)。許多語言復振都忽略了這個環節，結果常導致嘴巴說保存母語很重要，支持語言和文化保存；另一方面，沒有說出來，潛藏在心裡的情緒反應和焦慮，卻又往放棄母語的方向走的矛盾現象 (Dauenhaue and Dauenhauer 1998: 62)。這些對母語的疑懼、不安和錯誤的認識，雖然缺乏學理的根據，卻常常造成放棄母語，轉向使用強勢語言。

這個計劃的任務之一就是根據語言學的理論和實證研究結果，教育社會大眾正確的母語觀念，讓大眾了解母語是重要的“資源”和“權利”，絕對不是“負擔”或是“問題”。我們透過語言行銷的方法推廣“母語是寶貴的資

源”、“會母語是福份”的觀念。

這個計劃的另外一個任務就是推銷家庭說母語的重要性和實踐的方法。除了宣導母語保存的理由之外，我們也需要積極的提供傳承母語的方法。台灣的母語運動長期以來追求學校的母語教育，卻常忽視了家庭母語的重要性。學校的母語教育雖然重要，但是單靠學校的母語教育還是無法復興母語。我們根據Fishman (1991) 的挽救語言流失理論，提出“疼惜母語、家庭作起”的母語行銷計劃。

#### 1.4 研究範圍

本計劃推行的區域為台東縣池上鄉。主要是以福員國小以及其學區的社區作為推行的範圍。我們還和瑞源國小、德高國小聯繫，共同合作進行客語的家庭社區推廣工作。語言行銷需要各種專業人才的協力合作才能完成。本計劃強調學校和社區結合，特別需要社區人士和學校當局同心協力。福員國小林校長同意擔任本計劃協同研究員，我們將以該校為主要的推廣中心，透過學校的管道和當地的家庭與社區作聯繫。另外，本計劃亦聘請通曉客語的研究生以及民間人士擔任兼任研究助理，希望能彌補計劃主持人客語能力不足的缺陷。本計劃的重點在於母語意識的啟發和母語家庭觀念的宣導，並不在於提供語言學習的機會。

## 第二章 文獻回顧

本章回顧相關文獻。2.1 節回顧台灣語言政策與語言流失的相關調查，並探討此兩者之間的關係；2.2 節為語言行銷的理論回顧；2.3 節介紹語言復振的相關理論。

### 2·1 語言政策與語言流失

本節分析語言政策與語言流失的關係。2.1.1 節討論台灣語言政策的變遷，分為三個階段；2.1.2 則探討語言政策影響下，本土語言流失的情形。<sup>3</sup>

#### 2·1·1 台灣語言政策的變遷

台灣語言政策的研究者常把台灣的語言變遷分為三個時期（陳美如 1997：198）：1）1945 年至 1969 年為去除日本化改為中國化的『改制穩定期』；2）1970 年至 1986 年為貫徹國語推行凝聚國家意識的『計劃貫徹時期』；3）1987 年解嚴後至今的台灣語言政策逐漸邁向多元開放時期。前兩個時期是獨尊國語、壓制本土語言的『中國化』的階段，到第三個時期才轉向重視語言平等的『多元化』階段。

以下我們把第一和第二階段合併討論，從語言規劃和語言人權的角度，分析『中國化』語言政策的本質。Ruiz (1984) 把語言規劃的取向 (orientations) 分為三種：1) 語言是問題 (language-as-problem)；2) 語言是權利 (language-as-right)；3) 語言是資源 (language-as-resource)。從語言規劃的取向來說，『中國化』時期將本土語言視為國家統一、華語學習以及社會凝

---

<sup>3</sup> 本節改寫自張學謙 (2005)。

聚的障礙，採取消滅本土語言的同化政策，本土語言的教育權、使用權、傳播權皆被剝奪（洪惟仁 1992）。

在教育上，將母語視為必須消滅的問題，因此，使用各種方式進行語言的控制。國民黨的中國化語言政策大抵上使用三種方法達成語言霸權：處罰、羞辱；獎賞的交易以及意識形態的說服（cf. Skutnabb-Kangas 2000）。處罰和羞辱是最常用的手段。李登輝前總統曾以語言壓迫為例說出『台灣人的悲哀』：

『我七十來歲，從日據時代、光復到現代，在不同的政權下，我深刻體會到做一個台灣人的悲哀。日據時代講台語，要在太陽下罰跪。光復後也一樣，我的兒子憲文、媳婦月雲在學校說台灣話，也曾被處罰脖子掛牌子。』（自由時報 1994/4/14）。

處罰小孩說母語常常是母語流失的開端（Skutnabb-Kangas 2000:294）。小孩子要是因為母語受罰，很容易在兒童心中產生輕視母語，認為講母語是一種恥辱。要是又能從說統治者的語言，得到獎賞，就更容易放棄母語，認同統治者的語言，在這個交易過程當中，不但內化統治者的價值觀，還導致削減式的語言學習。

教育上的語言歧視建立了台灣語言階層系統：華語成為高高在上的統治語言，本土語言則成為受人輕視的語言，從而建立『輕蔑本土語言的意識形態』（cf. Grillo 1989: 173-74）。由於本土語言的社會評價低落，就算其族群成員也常常避而遠之，改用其他的語言。導致家長不願意傳承母語給下一代。Dorian（1998: 3）說得有道理：『語言很少因為受仰慕尊崇而亡，卻常因為受鄙視而死亡。』，少數語言因語言歧視，而放棄祖先語言（ancestral-language abandonment）的現象層出不窮。

獨尊國語的語言政策透過處罰、獎賞和意識形態的推行，建立起台灣的語言位階或是說語言分班制，形成污蔑本土語言的意識形態。母語透過污名化的過程，被看作是阻礙、缺陷，而不是資源，變成沒有價值、讓人看不起的後段

班語言 (B-team); 國語則被美化、獎賞, 成為唯一有價值的語言資源, 是地位、權勢的象徵, 是前段班的語言 (A-team)。<sup>4</sup>

中國化的語言政策背後是中國語言民族主義, 強調一個國家 (中國)、一個民族 (中華民族)、一種語言 (華語)、一種文字 (漢字)。中國語言民族主義透過大眾傳播媒體、學校教育系統、文化出版事業, 提出『說國語等於愛國』、『語言不統一, 影響民族團結』等口號 (陳美如 1997: 200-202); 另一方面, 又把本土語言視為影響國語學習、阻礙國家統一、沒有任何價值的『方言』, 必須消滅, 才能達成同化的目的。這些對本土語言的“反宣傳”造成父母不願把母語傳承給小孩, 轉向使用華語, 造成母語流失。

華語的行銷策略主要是透過提升華語形象, 貶低本土語言塑造來進行的。華語的霸權論述可歸納為: 1) 華語的內在論證, 如華語是優美、文雅、文明的、發展的『語言』; 本土語言則被形容為粗俗、落後的『方言』; 2) 華語的外在資源論證, 如強調華語有豐富的文化資源、文學、科技、教材、教師、傳播媒體等等, 本土語言則缺乏這些資源; 3) 華語的地位功能論證, 如華語是高階語言, 享有權勢, 適用於各種正式場合; 本土語言的使用範圍和功能狹隘、有限 (cf. Phillipson 1992)。這些論證說穿了, 就是要建立一個“輕蔑本土語言的意識形態”, 從而合理化華語的霸權宰制。

簡單的說, 『中國化』的語言政策就是語言同化主義、語言帝國主義和語言歧視主義的化身。<sup>5</sup> 『中國化』語言政策背後的動機就是語言同化的政策, 要求所有的人民不管族群背景為何, 都必須說國語, 對台灣各族群語言的態度就是『嘗試語言殘殺』, 以達成其將台灣人同化為中國人的目的。國民黨政府還根據語言作歧視性的資源和權力分配, 華語獨佔所有的資源, 霸佔官方使用的領域, 本土語言應有的資源和權利完全被剝奪。同時又使用語言帝國主義的論述來合

---

<sup>4</sup> 前段班 (A-team) 後段班 (B-team) 是借用 Skutnabb-Kangas (2000) 的用法。

<sup>5</sup> Skutnabb-Kangas (1988: 13) 將語言歧視主義 (linguicism) 定義為: 『被用來合理化、實行及複製根據語言 (母語) 為劃分基礎的族群間的權力及資源 (包括物質及非物質的資源) 的不公平分配的意識形態及社會結構』。

理化中國語言民族主義的霸權。這種獨尊華語、壓制本土語言的語言歧視主義，造成本土語言嚴重的流失（張學謙 2000）。聯合國『國際預防和懲治種族屠殺罪的公約』將語言的種族屠殺（linguistic genocide）定義為（Article 3, 1）：「禁止在日常生活或學校使用團體的語言，或是禁止該語言的印刷或流通。」根據這個定義，國民黨的語言政策就是犯了語言的種族屠殺罪行。

語言流失的原因雖然很多，不過中國化的語言歧視政策是主要的罪魁禍首。<sup>6</sup>黃純敏（1998）認為台灣本土族群語言急劇流失、瀕臨死亡的原因，並不是因為這些語言沒有功能或是父母缺乏責任感，而是『獨尊國語』的語言政策造成的。黃娟（1995：49）指出：

「客家人是台灣的少數族群，人口約五百萬，在國民黨長期貶壓母語、摧毀本土文化的政策下，受到的災難格外慘重。今天的客家子弟，大半不識自己的語言，對客家文化的特色也一無所知。換句話說，客家和客家文化，緊隨著原住民的語言和文化，走上了覆沒之途。」

獨尊國語加上輕蔑本土語言的意識形態，猶如千斤的重擔，很少人承擔得起。

1987 年解嚴後至今的台灣語言政策逐漸邁向多元開放時期（陳美如 1997）。這個時期開始發展多元族群的國家想像，並高舉多元文化主義的旗幟。我們可以看到許多政策主張都逐漸的朝向多元語言政策，以下列舉一些例子：

- 『多元性之文化及多語政策應受保障。不得強行推行單一通用語言或歧視他種語言。教育應以多語言政策為原則，並以法律定之。（第 22 條）』、『國民義務教育，除個人母語外，至少需學習一種其他族群語言。（第 102 條）』（台灣共和國憲法草案 1994/6/25；轉引自施正鋒 1996：53）
- 1993 年民進黨提出『族群與文化政策』主張：『一個國家的建立不必是由「單一」民族所組成。國家以及各組成族群必須承認領土內各個

---

<sup>6</sup> 造成語言急劇流失的原因很多，Krauss（1992）列舉以下幾種因素：“種族滅絕，社會、經濟或聚落的破壞，遷居，人口遞減，強迫性的同化政策造成的語言壓制或同化教育，大眾傳播媒體，特別是電視的沖擊”。

族群的文化特殊性以及不可取代價值，鼓勵並保護各族群的多元文化發展。」(張茂桂 1993)

- 2001 年行政院客家委員會成立大會，陳水扁總統聲明：『國家肯定多元文化是基本國策。肯定多元文化，表示不同文化的各族群、各民族是一律平等，彼此尊重，和諧共處，共存共榮。』(總統府新聞稿 2001/11/11)
- 1997 年 7 月國民大會通過增修憲法第 10 條第 9 款：『國家肯定多元文化，並積極維護發展原住民語言及文化。』
- 新黨也以「多元文化並進的精神」或「多元主義」作為其族群政策的基礎，並提議實施具體的多元文化步驟，比如建立原住民文化研究院、客家研究院和閩南研究院，另外也主張在小學和中學進行「母語教育」與「鄉土教育」(Harrell 1998: 16-17)。

由上可知，從『中國化』到『多元化』的轉變，就語言政策而言，主要變遷的方向是從族群同化的語言歧視主義到鼓勵多元開放的多元文化主義。以下列舉幾個語言多元開放的發展例子(黃宣範 1993；謝文華 2002)：

- 1988 年「還我客語」運動，有三項訴求：立即每日播出客語電視新聞及農漁業氣象；修改廣電法對方言的限制條款為圖障條款；建立多元性的新語言政策。
- 1989 年尤清當選第一位民進黨籍之台北縣長，母語教學列為施政重點。
- 宜蘭縣政府自 1991 年 2 月起在各國小、國中全面實施母語教育。
- 1992 年立委葉菊蘭等 18 人為『母語條款』提案，立法院通過兒童福利法，其中第七條第十一款規定『兒童之母語及母語文化教育事項』，宣示母語教育為國家之責任。
- 1993 年立法院通過刪除廣電法第二十條對方言的限制，新條文規定：「電臺對廣播播音語言應以本國語言為主，並特別保障少數民族語言

或其他少數族群語言播出之機會，不得限制特定語言播出之機會」。

- 1997 年世界台灣客家聯合會發表宣言，主張：『保障國內各族一律平等，各族語言文化均應予以妥善保護。……政府應立即發布客家話、河洛語、北京話（國語）及原住民語均為台灣共同之官方語言……』
- 2001 年 5 月 4 日，立法院通過成立『行政院客家委員會』。
- 2001 年 9 月原住民語、Holo 話、客家話列為國小必修課。
- 2001 年立法院修正姓名條例，規定原住民傳統姓名得以羅馬拼音並列登記。
- 2003 年國語推行委員會通過『語言平等法』，明訂並保障十四種國家語言的語言權利。

以上這些語言行動，都相當符合多元文化主義的理念。客委會的『語言公平法草案』的前言就指出：『本草案根據多元文化主義和語言人權的觀點，把本土語言視為國家的文化資產和人民不可剝奪的權利，賦予台灣各族群語言皆享有平等的地位和權利，並具體的保障本土語言在各種領域使用的權利。』（施正鋒、張學謙 2003：147）。

『多元化』雖然是台灣語言政策變遷的方向，但是要注意目前離這個目標還有很長的一段路要走。多元化語言政策的建立並不容易。以下以『語言平等法』為例，說明語言權利的制度化，並不容易爭取到。

政府為了履行競選諾言，回應民間要求保障語言權利的呼籲，同時考慮族群語言流失的嚴重性，開始訂定相關的語言權利法案。2003 年國語推行委員會通過『語言平等法』，語言平等法草案明訂並保障十四種國家語言的語言權利，『強調語言平等、語言支持、以及語言交流，特別是少數族群語言在公共領域的接近權，譬如國家必須提供媒體的支持、公務人員的語言能力、以及母語受教權。』（施正鋒 2004：172）。很可惜的，該法案因為在野黨反對未能完成立法程序。雖然未能成為顯性政策，至少可以看出在語言政策動機方面，台灣語

言政策逐漸從語言同化(linguistic assimilation)轉向語言多元論(linguistic pluralism)。<sup>7</sup>當然官方對弱勢語言的態度也從過去嘗試語言殘殺轉向將弱勢語言訂為官方語言。不過在政策未落實之前，地位上獨尊華語的情形，將和國民黨時期一樣。弱勢語言大概的命運可能是：1)弱勢語言語言(自然)死亡；2)不加聞問的共存；3)對特定的語言功能提供部分的支持(cf. Cobarrubias 1983: 71 ff)。缺乏制度化的保障，空有『多元文化主義』、『語言多元論』的觀念，對岌岌可危的本土語言保存幫助有限。

母語的學習規劃對語言保存的功能也有限。母語教育雖然普受歡迎，但是並不足以復興母語。瞿海源等著(2004: 72)的《台灣民眾的社會意向 2004》曾調查一般民眾對學校母語教育的看法，結果發現有六成五的民眾支持學校的母語教育。1990年民進黨執政的縣市最早實施母語教育。國民黨一直到1996年才將母語教育納入中小學正式課程，在國小新課程標準中規定三到六年級每周上一節鄉土教學活動。鄉土教育內涵包括鄉土歷史、地理、自然、藝術、語言，每周平均才有8分鐘的母語教育！2001年『九年一貫』實施後，才將教學時間提升到一週一節課。這樣的課程安排明明就是以華語為主，母語不過是附加、點綴的角色。如果要靠學校這一節課來復興母語也未免痴人說夢。目前的學校教育並沒有平等的對待本土語言，母語的教育地位、功能及意義還沒有得到應有的重視(陳淑嬌 2001)。

學校母語教育雖然有助於母語保存，然而，只靠學校的母語教育並無法挽救母語流失，還需要注意家庭和社區的母語傳承(張學謙 2003)。原因是學校母語教育：1)不是母語保存的最關鍵因素；2)太晚也太少；3)無法達成溝通外的功能(Fishman 1991)。Fishman(1991)的挽救語言流失理論認為家庭-社區的強化才是母語永續生存的核心機制。所有保存母語的活動，最後一定得集

---

<sup>7</sup> Cobarrubias(1983: 63)區別四種語言政策的動機：語言同化、語言多元論(linguistic pluralism)、本土化(vernacularization)、和國際化(internationalism)。語言同化政策要求所有的人民不論其族群背景為何，都必須說主流語言，政策後果通常是弱勢族群語言的死亡。語言多元論則承認各種語言團體，給予弱勢語言官方地位，並且賦予各族群維繫其母語的權利，如比利時、瑞士、新加坡和芬蘭等國(施正鋒、張學謙 2003)。

中在保存及維護母語在家庭、社區的使用。

下一節關於台灣語言保存和流失的相關文獻回顧，將顯示本土語言持續不斷的流失，並未因為語言政策的鬆綁或母語教育，而起死回生。

### 2·1·2 持續不斷流失的本土語言

『中國化』語言政策造成本土語言急劇流失，『多元化』語言政策尚未能扭轉語言流失，轉向語言保存。根據鄭良偉教授的觀察，台灣人母語滅種的徵兆，表現在母語使用的人口減少、母語使用的場合縮減以及使用母語的能力減退(鄭良偉 1990)。行政院副院長葉菊蘭曾於全國本土教育研討會中提出警訊，她形容，「閩南語正如『掛號』中，客家語則已入『急診室』急救中，原住民語更是已經進入『加護病房』。

族群語言最大的危機來自於母語在家庭使用的流失。1980 年代學者的調查就顯示華語已經入侵家庭，取代母語成為家庭用語，十幾年來，母語並沒有因為政治變遷而有所改善，母語在家庭繼續流失。原住民母語在家庭流失的最嚴重。1995 年內政部的統計報告顯示原住民在家中主要使用的語言是華語，佔 60.49%，在家說母語的只有 35.8% (內政部統計署 1997: 62)。聯合報 (2002) 曾調查福佬話和客家話使用的情形，結果發現 77% 的福佬人在家說福佬話，19% 在家說華語；41% 的客家人在家講華語，超過在家講客家話的比率 (37%)。

各族群母語流失的情形，以客家話最為嚴重。曹逢甫(1997)的研究也比較原住民、客家與閩南這三個族群的三個年齡層的母語能力和國語能力。結果顯示，就國語能力增加最多的是原住民，其次是客家人，最後是閩南人；母語能力喪失最多的是客家人，其次是原住民，最少的是閩南人。客委會副主委劉永斌指出，台灣客語人口目前每年以 5% 的速度流失。目前能流利使用客語的人口多集中在五十歲以上年齡層 (佔客語人口約 93%)，而十三歲以下客語人口比例則降到只有 11.6%。客家母語運動者很早就提出語言滅種的警訊，羅肇錦 (1988)：『阿公講話孫子聽唔識，孫子講話阿公鴨聽雷，子孫三代，強

強變到別種人，這就危機，繼續下去，客家只有消滅一條路。』

家庭領域是母語保存的最後一道防線。要是高階語言入侵到家庭這個親密領域，那就表示母語流失的情形嚴重，離語言死亡的日子不遠了。曹逢甫（1997）的調查顯示國語已經入侵到三個族群的家庭當中，但其中以客家族群使用最多的國語。黃宣範（1993）調查台北市居民語言傳承的程度，結果顯示客家話（-12.8%）在兩代之間的衰退率比大陸方言（-8.8%）更為嚴重。客家族群雖然人口比原住民多出六倍，但是在強勢語言，特別是國語，入侵家庭領域之下，事實上，也和原住民語言一樣走向語言死亡。

陳輝逢與陳健興（2002）調查台灣客家民眾客語使用狀況，發現客家人使用客語的場合與對象，主要仍以私領域為主，在公領域的客語使用機會則相當少。黃河、陳信木（2002）調查台灣地區客家家庭客語使用的情形，調查發現目前客語聽說流利的客家人，多為 50 歲以上的長輩為主；無法聽與說客語的，則以十八歲以下、戶長的孫子女、兄弟姊妹的配偶、或其他親屬等族群為主（黃河、陳信木 2002：23）。調查結果顯示客家話正在逐步流失，客家青年及幼童的客語能力已遠不及長輩。另外，家庭語言的使用調查顯示客家兒童與家人交談所使用的語言已經以國語為主，證明客語有嚴重的傳承危機。

## 2·2 語言行銷文獻回顧

以下，我們先回顧語言行銷的理論，然後介紹透過語言行銷推廣語言的一些例子。

### 2·2·1 語言行銷理論

語言行銷（language marketing）源自於社會行銷(social marketing)的概念。Andreasen (1994:110)把社會行銷定義為『採用商業行銷技術的計畫。透過影響目標對象的自願行為，增進個人及社會的福利』。舉例說明或許比較容易理解語言行銷以及語言行銷所從事的工作：

『促進支持母語的態度，可以用廣播通告來鼓勵個人學習母語.....用廣播

推薦支持母語，把雙語的好處告知大眾，鼓勵說母語的人在有關語言使用的研討會說母語，並且用母語製作“如果你關心母語，那麼就使用母語”與“我對我的孩子說母語”的海報、汽車保險桿上的小標語、廣播的廣告、徽章、T 恤等等。廣泛的宣傳，儘可能地告知母語流失的威脅，鼓勵雙親跟祖父母使用母語、並且教導母語……』(Cantoni 1996: 78)。

最早將行銷觀念應用到語言規劃的是 Jackson (1988) 的碩士論文『運用行銷模式進行語言規劃』(Language Planning Using a Marketing Model)。他採用的行銷理論是 McCarthy 的策略行銷模式 (strategic marketing)，並以之作為國家語言政策規劃以及地方語言計劃的參考。從語言行銷出發，他認為語言規劃參考的行銷觀念主要有 (Jackson 1988: 2-3)：

- 將語言視為語言規劃的寬廣的產品 (generic product)；
- 顧客為主的導向；
- 規劃時，需要考慮一些不可控制的因素 (uncontrollable factors)；
- 行銷組合 (marketing mix) 是可控制的因素，包括 4P：產品、地點、促銷、價格；
- 行銷組合的概念值得納入語言規劃架構之中。

Dominguez (1998) 進一步擴充 Jackson 的理論，提供語言行銷的理論-描述性的基礎 (theoretical-descriptive base)。在他的語言行銷模式中語言被當做“產品” (product)，可以透過行銷策略“促銷”。他提到策略行銷計劃的三個要素：顧客、無法控制的變項 (社會文化和經濟環境，競爭者等等) 和規劃者控制的變項 (產品、配銷、促銷和價格)，同時也論述運用行銷策略於語言規劃的方針：產品方針、配銷方針、促銷方針和價格方針；他還強調從目標團體的觀點進行成本效益分析 (cost-benefit analysis)。

Cooper (1989: 72-79) 把語言行銷列為語言規劃的描述架構 (descriptive framework) 之一。他同樣以行銷的 4 個 P (產品、配銷、促銷和價格) 來論述

語言行銷需要注意的原則。他引用 Kotler & Levy (1969) 的三個原則作為產品方針：1) 把產品作寬廣的 (generic) 定義；2) 鎖定顧客群；3) 分析顧客行為。後兩個原則需要以研究調查為基礎，不可單憑直覺。Cooper 除了提供行銷原則的分析外，還提供了許多實際運用行銷手法進行語言規劃的例子。

Baker & Jones (1998) 所編著的『雙語現象與雙語教育百科全書』(Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education) 將語言行銷單獨列為主題，作者認為語言行銷是挽救語言流失的重要觀念。以下是他們列舉的十個語言行銷策略階段及其重點摘要 (Baker & Jones 1998: 222-27)：

1. 定義產品：要行銷語言的那一個部分？甚麼樣的語言性質或語言能力是我們要將之行銷為有價值產品？語言行銷在於透過不同的促銷活動，不同的傳遞信息和教育影響行為；
2. 調查顧客需求：語言調查(language surveys)是語言行銷架構的重要部份。需要找出顧客及潛在顧客的需求，調查他們的態度，語言的選擇項，語言動機、語言需求，影響語言選擇的因素等。進行語言調查調查以下的問題：誰使用甚麼語言在甚麼場合？弱勢語言的使用遭遇甚麼困難？哪些團體對學習弱勢語言有正面的態度、哪些潛在顧客比較容易接受柔性推銷？家長對兒女教育的需要和動機？影響家長決定使用弱勢語言教導新生兒的深層和背後因素為何？語言行銷需要注意甚麼？
3. 定義市場：人力和物質資源有限，必須集中火力，確定目標團體和產品訂定優先順序(prioritization)；
4. 讓產品吸引人：強調產品可以滿足顧客需求，能滿足顧客需求的產品才能暢銷。語言行銷需和重要的價值觀和美德作連接，如：自由、社會正義、賦予權能 (empowerment) 等等。指明甚麼語言產品將吸引那些聽眾。『行銷活動可以集中在喚起關於語言存在、語言歷史、傳

統、價值和延續力的意識。這些意識覺醒需要在提供語言學習之前展開，譬如說，那些還不會說這個語言的人或是對這個語言的態度兩可的人，重要的是讓他們先有學習的意願。』 需要喚起更多對弱勢語言的正面聯想。『如果行銷的目的在於增進家庭和學校的語言再生產，那麼就需要以這兩個機關為對象進行行銷工作。譬如說，需要找出鼓勵父母親使用母語教養小孩的方法，讓雙語教育成為吸引家長的選擇項，透過推廣小冊、錄影帶、會議。』說服後得到的確信更勝於強制，強制和服從只是暫時的，必須形成共識才能行之久遠。

5. 推展產品：社會心理學顯示產品的廣告需要持續的、重複出現，使之成為意識和下意識的一部分，才能奏效。語言廣告的方式：海報、報紙廣告、雜誌、電視、錄影帶、照片、氣球、卡通、電腦圖形、塑膠購物帶、徽章、標籤、公佈欄、演講.等。標語是重要的行銷方法，可提供獎勵製作標語比賽。標語可透過廣播、報紙、雜誌、電話、網路、郵寄信件等方式進行公開宣傳。
6. 預測和回應反宣傳：『推廣弱勢語言常常挑戰即存的權力結構,、特權、既得利益…因此常引起反對和批評。必須事先清楚反對的理由，想出應變之道。』
7. 產品的配銷：需要考慮產品銷售的地點。哪些商店販售這些商品，配合適當的廣告宣傳，適當的上架位。有機關、學校、較不正式的管道和大眾傳播媒體的銷售管道。要提供足夠的文化參與活動，增加語言使用的場合，需要協助形成地方的語言使用網路，如提供使用弱勢語言的迪斯可、跳舞、喝酒、辯論。
8. 價格和收益(pricing and yields): 語言推展需要考慮經費的因素，行銷、推展都要花錢，需要評估、證明有價值，才值得一試。提供經濟的誘因。收益可能是語言能力增加、擴展語言使用的範圍、增加使

用弱勢語言的人數、意識提升、對語言有正面的態度。語言復興的結果不容易測量，不過，這些困難不應該成為設定明確的語言計畫目標的藉口，需要評估語言規劃和語言行銷的成效。

9. 產品和行銷策略的評估：執行時，監控行銷策略，提供回饋給計劃者和執行者是語言行銷策略的一部分。評估可以考慮一些廣泛的問題：

『產品有無適當的界定？市場的選擇恰不恰當，有無盡可能的將產品包裝得吸引人？有無詳細的、充分的調查顧客的需求？有無以適當、有效的方式促銷產品？推展及銷售是否有效率？是否有效的判斷反宣傳，並給予適當的回應？銷售的管道是否流暢有效運作？如何從實際行為看出語言行銷的成效？』語言行銷的評估需要長期不斷的以形成式的評估(formative evaluation)，回饋到日常實施語言行銷策略的過程，在發展過程中也需要以總結式的評估(summative evaluation)評估是否達成目的。

10. 調整行銷策略和執行長期的行銷計畫：語言行銷是一個持續不斷的過程。語言行銷必須持續，行銷的策略必須是循環不斷的(cyclical)。

作者同時討論語言行銷策略的限制：1) 語言行銷只是語言規劃眾多工具之一，可供參考的文獻不多，本身並無法自足，也無法作為語言復興的唯一藥方；2) 語言行銷並非挽救語言流失的完整理論，無法深入的了解語言流失的原因，也無法提供寬廣的語言復興之道；3) 語言行銷的語彙可能讓語言規劃者陷入有限的目標和解決方法。以上評述的論文主要是理論性的，重點放在語言行銷的原則和步驟。

## 2·2·2 語言行銷與弱勢語言推展實例

語言行銷對語言保存的重要性愈來愈受到重視。越來越多的弱勢語言推展採用行銷觀念，例如西班牙的 Catalan & Basque 語 (Boix 1985)、Hebrew 的語言復興運動及威爾斯的語言規劃 (Baker & Jones 1998)。其中威爾斯有較多的

文獻資料可供參考，我們將以較多的篇幅介紹，其他的國家則根據收集的文獻作簡略的介紹。

紐西蘭曾用語言行銷的方法推廣毛利語 (Nicholson 1997)。毛利語行銷的重點在於提升其語言形象 (image)，喚起語言忠誠以及鼓勵語言使用。毛利語委員會曾以毛利年 (Maori Language Year) 推展毛利語，有三個主要目標：

1. 鼓勵毛利人在日常生活中學習和使用毛利語；
2. 榮耀毛利語在紐西蘭歷史和現代社會中的地位；
3. 讓紐西蘭社會大眾對毛利語產生好感。

Nicholson (1997) 認為應該長期的進行毛利語的行銷工作，特別是需訂出優先順序，有效的運用有限的資源。他認為鼓勵母語代代相傳和宣揚母語復興將有的好處是值得優先進行的工作。

Chrisp (1997) 也從語言行銷的觀點，描述以主題年推展毛利語的經驗。毛利語主題年和一般的產品行銷一樣，建立起一個品牌『語言是珍貴的寶藏』(He Taonga Te Reo)。這個名稱將毛利語定位成有價值的生活必需品，同時也反映出毛利人對族群語言的執著和忠誠感。這個產品又被細分成六個次要品牌：毛利語與教育；毛利語與商業；毛利語與藝術；毛利語與音樂；毛利語與土地；毛利語與健康。如此廣泛的定位可以讓社會大眾了解毛利語的各種面向。計劃推行分成兩類：1) 長期、持續的方案，目的在提供關於毛利語言的資訊，如 He Taonga Te Reo 雜誌、毛利語言的調查、廣告推銷、毛利語言友善社會的建立；2) 能見度高的重要集會，如波西尼亞語的討論會、傳統與現代的毛利音樂會和毛利觀光會議，這些集會讓毛利語推廣計劃能持續的吸引大眾的注目。這個計劃還舉辦了一系列的演講、圖書館展示、節慶和展覽，同時也贊助一些社區計劃，包括口傳歷史、點字方案和毛利語讀物。

夏威夷也嘗試在社區推廣母語的使用(Warner 1999)。為了避免制式教育的缺點，創造母語社區使用的機會。這個母語推展計劃以活動為本的方式學習母語。把母語融入社區生活，方法是透過母語進行壘球和排球運動。

Catalan 的“語言普及運動”(Campaign for Language Normalization) 透過標語、報刊文章、海報以及電視、廣播等方式來提升語言意識，鼓勵使用 Catalan 語，並對 Catalan 保持正面態度 (Hoffmann 1991: 277)。

歐洲議會 (Council of Europe) 在 2001 年也推行一項名為『2001 年歐洲語言年』(European Year of Languages 2001；以下簡稱歐洲語言年)。<sup>8</sup>這是一項大規模的語言推行計劃，共有四十四歐洲國家參與。歐洲語言年的主要信息是：

- 歐洲不管過去、現在或將來都將是多種語言並存；
- 學習多種語言帶來各種機會；
- 人人都能做到。

具體而言，這個主題年的目標為<sup>9</sup>：

- 提升對於歐盟豐富多元的語言文化的認識，及其對文明和文化的價值；
- 鼓勵多語現象；
- 讓社會大眾體認到會說多種語言的優點；
- 鼓勵多種語言的終生學習，如果可能從幼稚園或小學開始；
- 收集並傳播語言教學的相關資訊。

歐洲語言年的成果輝煌：委員會總共支持 200 項計劃；總經費達六百萬歐元；發行了一百萬份的歐洲語言年出版品；委員會發行了四百萬份推廣物品，包括

---

<sup>8</sup> [http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/year2001\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/year2001_en.html)

<sup>9</sup> Evaluation of the European Year of Languages 2001-Executive Summary-August 2002.  
[http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/year2001\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/year2001_en.html)

明信片、筆、T恤、標語、貼紙等；報刊雜誌、新聞媒體都報導了歐洲語言年的活動；好幾十萬人參加歐洲語言年的活動。歐洲委員會還在每年的九月二十六日舉辦歐洲語言日，當日在歐洲各地舉辦上百場的慶祝活動。簡單的說，語言日強調語言學習的重要性和激發語言學習的動機。在強調語言學習的重要性方面，語言日透過以下多樣的主題，宣揚多語學習<sup>10</sup>：

- 強調語言多樣性是歐洲的核心價值之一；
- 顯示學習多種語言能豐富人生，觸發新的想法，從而豐富歐洲的文化多樣性；
- 強調學習多種語言相當容易並且有助於生涯發展；
- 早點學語言能發展小孩的社會技能，培養終身受用的才能。

在激發語言學習動機方面，語言日在 LINGO 這份手冊當中，有『五十種創新的計劃』(50 innovative examples of projects)，將成功的鼓勵大眾學習語言的一些方法、活動作簡要的介紹。這五十種方法相當有創意，如 JoyFLL 幫助祖孫一起共同學習語言。透過有如記憶遊戲的方式學習語言，充分的顯示任何年齡的人都能學習語言。其中也有一個『營造語言友善的社區計劃：尊重區域語言』(Language-friendly Communities: Promoting respect for regional languages)。這個計劃通過考核市鎮的行政單位、公眾集會、語言多樣、語言態度等等的作為，授予『語言友善』的認證。語言標記的認證人員以問卷和實地參訪的方式決定是否授予認證。另外，詩歌寫作比賽和透過足球明星推廣語言學習的做法也值得參考。

和其他的國家比起來，威爾斯政府比較有意識的運用語言行銷的手法推行

---

<sup>10</sup> Europe to celebrate its day of languages: [http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/day05\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/day05_en.html)

威爾斯語。主要的負責單位是威爾斯語言委員會 (Welsh Language Board)，特別強調良好的公共關係和有效率的行銷。他們以語言行銷方法在私人部門推行威爾斯語的使用。委員會的行銷部專門負責和私人部門接洽，主要是透過鼓勵及規勸，讓私人公司相信雙語有利可圖。他們發現正面的鼓勵比批評和強制來得有效。行銷部還提供公司發展語言使用的實際方法，並在地方上發展伙伴關係。<sup>11</sup>

威爾斯的語言行銷比較值得參考的是強調家庭之間語言傳承的重要，並把它放在威爾斯語言委員會的『威爾斯語：2000-2005 的願景和使命』當中。<sup>12</sup>在這份計劃中，委員會正確的指出：『任何一個弱勢語言要求發展，就需要家長持續的跟孩子以該語言溝通』。他們根據人口調查，在一個家長說雙語，而另一個家長講英語的家庭中，只有而二分之一的家庭會跟孩子講威爾斯語。因此，他們決定語言習得規劃的一個重要任務就是說服家長能夠將威爾斯語傳承給下一代。這類的說服工作不容易，但是喚醒家長的語言意識相當重要。威爾斯語言委員會推動兩項新的語言行銷計畫，以達成任務：

- 在Bounty Packs上提供重要的語言資訊 (Bounty Packs是指醫院裡面那些提供給新媽媽或懷孕媽媽們的免費贈閱資訊)；
- 訓練助產士和生產指導員提供雙語相關的資訊給家長。

委員會的學習規劃中，設定兩個家庭母語推廣的目標：

- 目標一：『提供新生家庭的家長幼兒雙語教育的相關資訊及諮詢，給予指導及援助等，讓他們認識雙語教育的好處。這也包括了提升全威爾斯的助產士以及生產指導員這方面的訓練.....相關的目標如以下：
  1. 2003 年三月以前，有 40%的助產士以及生產指導員受過訓練，40%的免費贈閱資訊能夠提供。

---

<sup>11</sup> <http://www.bwrdd-yr-iaith.org.uk/en/cynnwys.php?CID=1&pID=151>

<sup>12</sup> The Welsh Language: A Vision and Mission for 2000-2005: <http://www.bwrdd-yr-iaith.org.uk/en/index.php>

2. 2006 年三月以前，有 100%的助產士以及生產指導員受過訓練，100%的免費贈閱資訊能夠提供。
  3. 2002 年三月以前，製作那些有利於父母幫助學齡前兒童在家裡使用威爾斯語的教材，並且製作發放與宣傳雙語教育好處有關的資訊。』
- 目標二：『在2006年間兩次人口普查期間做一次語言使用調查，以威爾斯語傳承人口的增加為目標：
    1. 1991 年雙親在家裡都使用威爾斯語的基準值從 92%上升到 95%；
    2. 1991 年雙親其中之一在家裡會使用威爾斯語的基準值從 48%上升到 60%。』

威爾斯委員會透過 Twf (成長) 計劃，發行「成為雙語兒童的十大優點」(Ten Advantages for Your Child of Being Bilingual!)的宣傳手冊，嘗試透過醫院或是醫護人員的管道在產前產後提供媽媽雙語教育的諮詢及推廣(林裕欽 2004)。就行銷管道而言，威爾斯委員會的做法相當聰明，它「利用了醫院這個所有準媽媽一定會出現的場所(配銷、通路)，只鎖定那些資料顯示流失較嚴重的家庭(家長中傾向一人說但另一人不說威爾斯語)(顧客、市場)，將雙語產品定義出許多面向(如劃分成溝通交流方面、文化方面等等)，並加以包裝產生吸引力(與家庭的親密、學習優勢或自尊心等等)。」(林裕欽 2004: 323)。

經過適當的規劃，體育運動也可以成為推銷母語的方式。2002 年在威爾斯首府卡地夫的一場威爾斯對戰義大利的橄欖球比賽中，委員會製作了分別有威爾斯語、英語以及義大利語的「加油吶喊術語」在現場發放，有效的提升威爾斯語的能見度(林裕欽 2004)。

威爾斯委員會另外積極從事的行銷工作是辦理雙語設計獎。通過雙語設計委員會嘗試利用各種通路，提升威爾斯語在公共領域的能見度與曝光率，形塑雙語社會的良好形象，希望因此能間接的促進威爾斯語的使用。威爾斯委員會在 2004 年雙語設計競賽中提供的徵稿範圍，如下(Welsh Language Board

Website 2003；林裕欽 2004)：

- 展覽用壁板類：此展覽壁板的用途可包括長期展覽或為特地活動展覽之用。
- 威爾斯商標類：不論是食品、煙火爆竹、飲品甚或是布偶上面的商標，我們徵求最優秀的威爾斯雙語商標設計。
- 時尚的傳媒管道類：包括所有使用英語和威爾斯語進行傳播的網站、多媒體簡介、光碟片或是DVD片。
- 促銷活動類：包括所有宣傳手冊、傳單、通訊、年報等等。
- 廣告類：徵求最優秀的雙語平面廣告，如廣告明信片、T恤、報紙分類廣告及各類型海報等等
- 食品包裝：盒裝、瓶裝、標籤 (label)、購物袋等等都在範圍內。

可以看出威爾斯委員會嘗試運用雙語設計的競賽活動將雙語帶入生意場所、帶入家庭、帶入社區，使之成為日常生活的一部分。配合語言行銷所塑造出的雙語景觀對威爾斯語的語言活力感知應當有相當的助益。

雙語服務機構也是重要的語言行銷據點。委員會的 Iaith Gwaith 計劃主要為提供雙語服務的私人機構做宣傳。這也是運用語言景觀進行語言行銷的例子。他們設計雙語標誌，讓人很快的知道某私人機構是否提供雙語服務。雙語服務是很好的生意手法，也是很好的語言行銷。

威爾斯自 1991 年起在 Gwm Gwendraeth 這個地方推行**社區語言計劃** (community language planning) 的經驗值得我們作為借鏡。這個計劃，稱為 Menter Gwm Gwendraeth，推行的相當成功，目前威爾斯已經成立了 18 個類似的組織 (mentrau iaith, 語言企業所)。這個計劃有三個目的 (Campbell 2000: 251)：

- 創造能提升威爾斯語正面形象以及促進威爾斯語使用的社會狀況；
- 推廣威爾斯語使之成為社會和公家機關的溝通媒介；

- 突顯語言和態度的緊密關係，並將之和生活品質以及社會經濟議題作連結。

另外還有 Menter Gwm Gwendraeth 計劃。這個計劃在地方村落設有論壇，也成立工作小組、招募義工，以擴大社區參與。Menter Gwm Gwendraeth 擬訂的語言重生策略藍圖照顧到以下的層面：語言和社區；語言地位；語言和教育；語言意識（language awareness）；居住規劃；經濟發展；社區發展；研究和發展（Campbell 2000：252-268）。

Campbell（2000：268-285）列舉了二十項 Menter Gwm Gwendraeth 積極投入的計劃，這些計劃相當值得參考：

1. 家庭的語言傳承：提升家長關於母語在家庭世代傳承的重要性的意識；發行小手冊、錄影帶、產前和產後的宣導。
2. Clybiau Bore Sadwrn（星期六早上的俱樂部）：鼓勵五歲到八歲的孩童閱讀威爾斯語讀物，以輕鬆活潑的方式，進行閱讀，活動包括畫圖、著色、唱歌、布偶制作、角色扮演、默劇、舞蹈、字謎遊戲等等。1999 年有 275 位兒童參加這個每星期兩小時的活動。
3. 遊樂俱樂部（fun clubs）：以威爾斯語進行具有社會性和教育性的活動，如游泳、武術、急救、演說等等。
4. 少年俱樂部：提供遊戲、競賽、武術、環保計劃、慈善工作、社區協助、保齡球、溜冰等等活動。
5. 課後俱樂部：和小學合作提供安親服務，一星期三至四次由下午三點到六點。
6. 社交活動：將威爾斯語打非傳統的社交網路，如卡拉 OK、搖滾樂、Disco、問答競賽、文學作品朗誦、體育競賽等等。
7. 村落的節慶：迎合各種語言使用者，提供不會說威爾斯語的人即時翻譯的服務，有以下的活動：晚會、搖滾樂、村落之間總決賽、體育競賽、公開演講、大型演奏會。
8. 工作坊：通常在假日舉行，邀請專家傳授舞蹈、書法、搖滾樂、攝影、運動、錄影、武術、樂器。
9. 少年戲劇公司：以青少年為對象，提供培養演技、參與節目制作的機會。

10. 明星到校訪問，宣傳母語，提供母語使用模範。
11. 以威爾斯語進行村落趣味問答競賽。
12. 協助兒童計劃 (Children in Need project)：提供需要特殊教育或經濟困難的兒童照料、社交和休閒的機會。
13. 在作生意的場所提倡威爾斯語：發行手冊宣傳雙語服務的優點和商業利益。雙語的廣告招牌、傳單、店名。
14. 在志工部門推廣威爾斯語。
15. 即時翻譯設備(simultaneous translation equipment)：熱心的支持、尊重權利、重視特殊性這些因素使得即時翻譯逐漸成為必備的服務項目。租借器材以及雇用翻譯人員。
16. 少年娛樂：擺脫威爾斯語是守舊的、和青少年的生活方式無關的刻板印象。搖滾樂團、電視節目、電影、現場演唱。
17. 社區教育課程：一星期一次的成人威爾斯語課程、以威爾斯語上文學課或地方歷史、文學創作、電腦、烹飪、防身數、有氧舞蹈、攝影等等。
18. 工作場所的威爾斯語推廣：威爾斯語言法規定所有的公家機關都需要擬訂語言服務計劃。國家職業認證中心認證以下六個職業部門的語言能力：商業管理、托育、休閒娛樂、外燴、顧客服務以及護理。
19. 地方歷史的錄影帶：結合教師、作家、導演和文史工作者制作錄影帶，提供學校、地方組織和社區關於本地的相關資訊和資源。
20. 資源和資訊中心：威爾斯語的資源中心提供威爾斯語和社區發展的相關資料，如拼字和文法檢查，推廣威爾斯語的手冊、字典、同義詞字典、翻譯和語言教師，地方組織和聯絡資料庫。

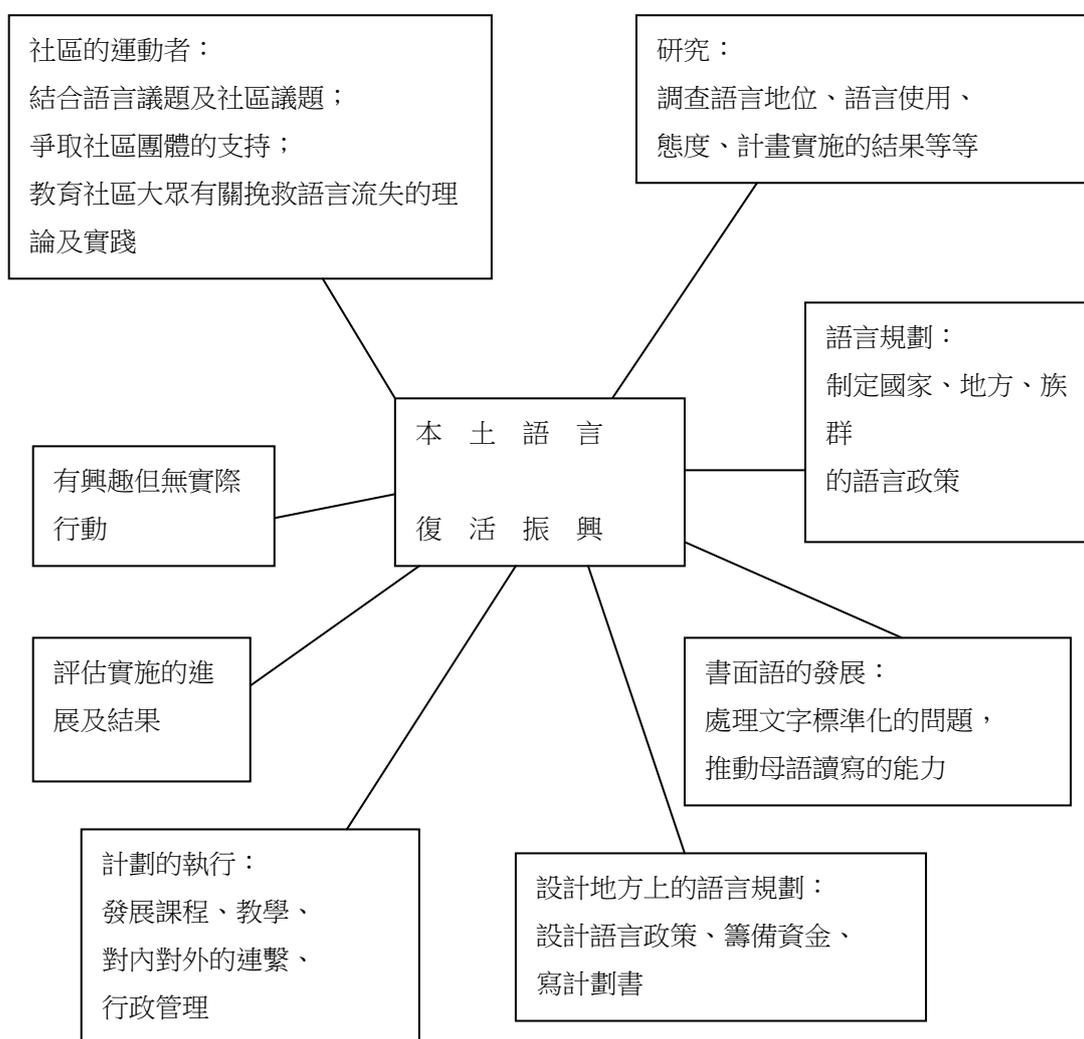
### 2.3 語言復振的相關理論

與挽救語言流失現象相關的概念有很多，如扭轉語言流失 (language reversal)、語言復振 (language revitalization)、語言復原 (restabilization)、語言復蘇 (resuscitation)、語言復興 (restoration)、

語言重生 (revival)，這些概念都蘊涵著語言從衰亡的過程中，起死回生，重獲延續力(vitality)，也就是反轉語言流失，恢復語言保存的狀態(Huss 1999: 24)。

挽救語言是相當複雜與困難的工作，需要考慮諸多複雜的面向，也需要各種各樣的人員參與。從 Rosemary (1995) 列出的挽救語言流失的幾種角色 (見圖 1)，可以看出挽救語言牽涉到複雜的語言規劃、實施和評鑒的過程。

圖 1: 挽救語言流失 (IRS) 的幾種角色 (Rosemary 1995)



語言學家提出各式各樣的理論嘗試挽救語言流失，促進語言保存。以下，2.3.1 節將介紹 Fishman 的『挽救語言流失』理論；2.3.2 節討論其他的相關理論。

### 2.3.1. Fishman 的『挽救語言流失』理論

挽救母語流失的語言規劃基礎在於『重建本土的選擇權、在地控制、在地的希望以及在地的生命意義。以人本的和積極的態度面對團體間的生活……擁護並賦予弱小文化為其成員創造生機的權利和能力，同時增益人類全體的生活。』(Fishman 1991: 35)。

Fishman 1991 年出版的『挽救語言流失』(Reversing Language Shift, 簡稱作 RLS) 是研究保存瀕臨絕種語言的經典著作。<sup>13</sup> RLS 結合社會科學及社會改革，不但是語言保存、語言計劃的理論，也是語言運動的行動綱領。他以『世代失調分級表』(Graded Intergenerational Disruption Scale, GIDS) 來記錄語言流失或保存的情形，同時提出促進語言保存的相關建議。『世代失調分級表』將挽救語言流失的分為八個階段(如表 1)。世代失調的嚴重程度和其級數成正比。

表 1·『世代失調分級表』(Fishman 1991:395)

- 
1. 較高層次的教育、工作、大眾傳播媒体以及高層政府運作；
  2. 地方／地區性的大眾傳播媒体以及地方政府的民眾服務；
  3. 包括本族群及其他族群的地方／地區性的工作場所；
  - 4b. 部分的族群母語教育。課程設計及人事安排受其他族群的控制；
  - 4a. 完全使用母語的學校。本族群對課程設計及人事安排有主導權；
- II. 達到雙言社會 (diglossia) 之後再超越雙言的 RLS
5. 培養成年人及少年人讀寫能力的學校，並沒有取代義務教育；
  6. 有世代相傳及人口集中的家戶／家庭／鄰里：母語傳承的基礎；
  7. 社區裏還有老一輩使用本族語的文化交流；

---

<sup>13</sup> 本節參考張學謙 (1996; 2003)。

## 8. 重建本族語，成年人再學習母語（將母語當作第二語言學習）；

### I.（意識啟發之後）欲達成雙言社會的 RLS

---

如表 1 所示，RLS 的理論主要是達成雙言社會及超越雙言社會這二大部分。雙言現象指涉語言在社會上的分工情形，高階與低階語言各使用在特定的領域。一般而言，高階語言使用在正式、公開的場合（政府機構、學校等），而低階語言則使用于私人、親密的場合（家庭、親友間的交談等）。

在實際從事挽救語言之前，還有一個常被忽視的階段，Fishman（1991）將之稱為“先期的意識形態澄清”。<sup>14</sup>

第八階段到第五階段是追求雙言社會的建立。這個時期強調：自立自救、要事先辦以及兩代間語言文化傳承的聯繫（Fishman 1991：396）。意識重建後，進入第八階段。第 8 級是瀕臨絕種的階段，只有少數的長者會說母語。這個階段的重點是重建本族語的規範。這個階段主要是語言學的工作，譬如文法、字典、語音、語意、成語、俗語的整理。如果想超越這個階段，單靠語言學者並不够。因為要是沒有動員、組織，這個階段的結果可能只是增加幾篇語言學的論文而已。

第七階段的語言還有的中年和老年的母語使用者，不過他們都已經超過生兒育女的年齡，又沒有教導小孩說母語。因為還有部分的母語使用者，這個階段有時會讓人誤認母語保存沒有問題。事實上，這些母語使用者可能只是最後的母語說話者，如果不加注意的話，不用一個世代，就會瀕臨絕種。這個階段需要連結母語和一般家庭、日常生活和兒童的社會化過程，具體的做法可以參考毛利人和夏威夷人“語言巢”（language nest）方案，提供學前兒童母語薰陶的幼稚園教育（Fishman 1991，張學謙 1996）。

第六階段包括居家—家庭—鄰里—社區的強化，是整個追求語言文化代代

---

<sup>14</sup> “先期的意識形態澄清”指的是“在任何密集的語言規劃扎根之前，民眾必須已經清楚的明白他們想要語言復興，並且積極投入語言復興的工作。” Richard LaFortune, *Native Languages As World Languages*: [http://www.grottofoundation.org/native\\_languages.pdf](http://www.grottofoundation.org/native_languages.pdf)

相傳的核心工作，也是以後各階段的必要條件。在這個階段父母繼續傳授母語給後代，家庭－鄰里－社區的活動仍然以母語進行。這個階段特別重要，因為兒童和母語的關係就是在這裏建立起來的。Fishman（1991）認為其他階段的發展要是沒有和第六階段連接起來，對語言文化的傳承沒有任何實質的意義。也就是說，所有保存母語的活動，最後一定得集中在保存及維護母語在居家－家庭－鄰里－社區的使用（Slate 1994: 4）。

第五階段是正式的語言社會化的活動，目的是培養成年人和少年人讀寫能力以及學習正式的語文使用。這個階段設立的學校並沒有取代義務教育。

第四階段有二種類型的學校。4a 是取代義務教育的學校，本地人對課程設計及人事安排有主導權。4b 是提供部分的本族群母語教育的公立學校。不過，課程設計及人事安排這兩方面都受其他族群的控制。對弱勢族群來說，這二種類型的學校都不容易爭取到。就算爭取到了，通常也是太晚、太少，無法保證 RLS 的成功。

第三階段包括本族群及其他族群的地區性的工作場所。這個階段牽涉到社會地位、社會流動以及現代社會的運作，很難影響。可能的做法是在工作場所、服務處建立使用母語的部門。第二階段是母語使用在地方性的大眾傳播媒体以及地方政府的民眾服務機關。第一階段母語在政府機關、工作場所、大眾傳播媒体及教育部門使用。這二個階段要是沒能影響到第六階段，就只有象徵性的意義。

### 2.3.2 其他相關的理論

本節介紹一些和挽救語言流失有關的理論。這些理論不像 Fishman（1991）的理論那麼全面，比較從特定的立場切入語言保存的議題。我們先介紹語言人權和語言保存的觀點；然後，介紹 Ruiz（1990）所提出的語言“私有化”（privatization）方法。

### 2.3.2.1 語言人權與語言保存

由於語言人權普遍的遭受踐踏，世界各地的弱勢族群語言，皆面臨滅絕的危機。Skutnabb-Kangas & Phillipson (1994)指出：『幾乎在世界的每一個地方都能見到剝奪這一（語言）基本人權的現象，大多數少數民族語言遭受歧視，有些少數民族群體不能夠認同他們的母語……超過 6000 種的語言無權作為相關民族教育法律與公共事務的用語』。弱勢族群常透過爭取『語言人權』，以糾正語言歧視主義所產生的『語言錯誤』。對弱勢族群而言，語言權就是要求族語在社會生活使用的權利，藉以維繫、發揚族群的語言和文化（丘才廉 1994）。<sup>15</sup>

面對語言滅絕的威脅，世界各地的弱勢語族紛紛爭取語言權利，要求政府平等、公正的對待弱勢語言，賦予弱勢族群語言人權。官方地位提供語言制度性的支持，能確保語言使用的權利，對弱勢語言保存，極為重要。

領土原則 (territory principle)和身份權原則 (personality principle)是多官方語言國家選用官方語言的兩種方式。以下，簡單的分析這兩原則對語言保存的利弊得失。

從語言保存的觀點來看，領土原則可以避免不利於弱勢語言的保存的語言重疊現象。族群語言集中可以降低溝通成本，也可以減輕弱勢族群「拋棄」母語的誘惑（Laponce 1987: 159）。威爾·金里卡（2004: 156）指出：『為糾正主流群體推行語言同質所造成的不公正，少數民族需要範圍廣泛的語言政策。有證據表明，如果使用一種語言的人在某個地區數量上占優勢，並且這一語言在當地意謂著機會的話，那麼語言群體就能代代相傳。』領土原則對弱勢語言的延續相當重要。Laponce（1987: 187）認為劃定專屬的語言領土界限是弱勢語言「最終能保存母語的最好也可能是唯一有效的方法」。Laponce（1987）認為要是語言不在家裡、工作場所、市場、親戚、朋友之間使用，其延續力就會

---

<sup>15</sup> 本節參考張學謙（2004）。

受到威脅，所以應透過地域保護其語言權利（引自李憲榮 2004：211）。

當少數民族追求文化和語言承認時，他們所要求的通常都是領土原則的解決方法。劃定語言疆域給予少數族群自治，可以避免少數族群被主流文化所吞噬，也可以讓少數語言在其語區成為日常社會交際和公家機關的溝通語言，並可改善語言不平等的情況，促進少數語言的保存（Boran, 2001: 245）。

如果要將領土原則應用於台灣的官方語言規定，則可以嘗試將各族群語言密集分布的區域劃為該族群的語言區，比如說客語區、福佬語區、阿美語區、排灣語區等等（何德華 1994）。在這些語區可以當地主要語言作為官方行政語言。

族群多元的地區則可劃為多語區，採用身分權原則的雙語政策或是根據人口多寡考慮提供一種或多種語言服務。學校的教學語言也可考慮各地族群分布的情形，以學校為單位，劃分語區，根據當地民眾的意願學校可以考慮以當地主要語言為教學語言。陳鄭弘堯（2002）建議以領土原則來設立「客語語言行政區」，在客語行政區裡，客語在公家機構等領域應享有與華語同等的法律地位，同時在教育領域也應有相對的教育語言權。

身份權原則提供個人選擇使用官方語言的自由，無需顧及當地的語言狀態。這個原則可以補充領土原則的缺失，讓沒有居住在族群語言聚集區域的少數族群得以享受語言權。一個國家的語言越多，就越難實施身分權原則的官方多語主義，基於實際的考量，比較適合採用領土原則（Boran 2001: 249）。一般採用身分權原則的多語言國家常以設立人口數量門檻來減輕負擔。

身分權原則雖有其優點，但是對少數語言的保存則有所限制。語言的保存需要鞏固語言使用的地盤，而採用身分權原則將弱化少數族群在其語言區的優先權，不利其語言存續。另外，採用身分權原則的國家雖然承認少數語言在法律上與主流語言平等，在實際政府行事上少數語言通常被邊緣化，僅得到象徵

性的承認，卻缺乏實質的服務。

爭取語言權利走的是 Fishman (1991) 的超越雙語現象的路線。對弱勢語言而言，並不容易達成。由上而下的政策改變，追求語言權利的法制化，需要政府在心態上，將弱勢族群語言視為資源、重視族群的語言權利，不過，弱勢族群實際爭取到的語言權利常常只是象徵性的地位，對語言保存幫助不大。另外，從 Fishman (1991) 的理論來看，超越雙語現象的階段，要是無法和家庭、社區和鄰里的母語使用連接起來的話，對語言文化的傳承沒有任何實質的意義。弱勢族群需要注意不能把國家當做萬靈丹，一切依靠政府的資助。追求地位提升之外，還是需要族群本身努力自救才能得救。Fennel (1980: 39) 說得好：

『滅種中的語言少數族群無法從用心良善的外來者的行動得救。特別是滅種的腳步不會因為一個現代國家的行動介入，不管是多麼仁慈、合理，而放慢。只有靠族群自我的力量才能得救，只有當族群成員有意願去阻止語言衰退，爭取制度和經費的支持妥善運用、積極行動。』

### 2.3.2.2 “私有化”的語言保存

語言人權的爭取雖然重要，但是弱勢者的語言人權並不容易爭取。從族群本身出發，將個人視為權利的賦予者，就不需要仰賴他人。這就是語言的“私有化”。這個觀點強調自我掌控私人語言使用，以自我增權 (empowerment) 的方式來維持母語。

這個方法符合 Fishman (1991) 所說的追求雙言社會的建立 (第八階段到第五階段)，強調“自立自救”、“要事先辦”以及兩代間語言文化傳承的聯繫。少數民族通常無權無勢，又很欠缺資源。所以對少數民族來說，自立自救是語言流失的時候，保存社會語言穩定唯一可靠的方法 (Fishman 1991: 396)。

家庭、社區的語言保存工作靠的不是社區外的政策力量，而是社區成員發揮他們的語言忠誠所作的由下而上的草根性運動。Ruiz (1990: 18) 所謂的“私

有化”是指：1) 發展能為弱勢社區所用的資源以增加“文化資本”；2) 掌控自己的生存使得弱勢社區得以積極的謀求自身的利益。

家庭、社區是比學校更為基本、重要的語言保存或復興基地。Ruiz (1990) 調查 19 世紀後期在美國中西部的德語社區和在西南部的墨西哥社區的語言保存情形。他發現德語社區雖然有公立的雙語教育，卻無法保存母語，而墨西哥社區不但沒有雙語教育，其母語更慘遭壓迫，然而其母語依然存活。Ruiz 認為其中的關鍵在於私有化的有無。德語社區因為過分依賴學校的母語教育，不重視傳統的語言文化維繫機關，當驟然失去外在制度支持的時候，其母語也就一蹶不振。墨西哥社區，正好相反，因為沒有理由相信社區以外的支持力量，“他們轉而尋求內在的支持，因而，強化能夠有助於語言長期保存的機關—教會、家庭和鄰里” (Ruiz 1990: 17)。

家庭和社區是母語保存的根本。『原住民族語言振興發展四年計劃草案』就指出原住民族語言家庭化與部落化的重要，並在原住民語言振興發展家庭化諮詢會議提出『族語教學不能只在學校進行而已，族語的學習應從家庭和社區開始並且透過學校再教育，呼籲家長在家庭和社區中盡量教導孩子說族語促使社區部落之族人之重視，結合地方精英，教會人士和各階層的力量營造一個良好的族語學習與使用環境。』(台東縣政府，2001/4/4；引自 張學謙 2003)

家庭是各族群人士最能直接控制的母語使用場域，也是孩童語言社會化的主要地方。從 Fishman (1991) 的理論也可以看出家庭母語使用的重要性，“私有化”確實是挽救語言流失的核心。按理說，只要關注家庭的母語使用，就能保存語言永續生存。不過，單靠家庭，仍有其不足之處。威爾·金里卡 (2004: 156) 指出：『當今世界，除非在公眾生活中使用，否則一種語言很難長存，這一點證據確鑿。因此政府決定哪些語言為官方語言，實際上就是決定哪些語言將繼續存在，哪些語言將死亡』。Langan (1993: 20) 也指出只是不禁止少數語言的使用容忍少數語言的使用，並不等於尊重少數族群的語言人權，要是重

要的語言使用領域仍然由強勢語言獨佔，其結果還是等於語言同化。缺乏工具性價值常常是弱勢族群放棄母語轉向強勢語言的主要因素。對族群語言活力低的族群，還是應當嘗試盡可能的擴充母語在各種領域的使用，不必自囿於低階的領域（張學謙 2004）。

## 第三章 客語行銷規劃

多學一種語言，生活更精彩！

（客家委員會廣告，民視，2005/12/13）

本章根據上一章的文獻分析資料，加上社區語言調查，擬訂社區的客語行銷規劃。本章將詳述擬訂行銷計畫的過程，重點在說明行銷策略的制定。下一章將敘述實際的推廣活動以及活動評估。

### 3.1 如何及為何進行客語行銷

第二章已經回顧過相關的語言行銷理論，並列舉一些實例。本節主要探討我們如何以及為何將行銷理論應用到客語的推廣。

『語言行銷』這個詞乍聽之下，似乎有點令人摸不著頭緒，很難把語言和行銷連接在一起。不過，仔細想想，現代社會講究行銷，行銷無所不在，不但商業機構在作商品行銷，政府機關也透過行銷，進行政令宣導，軍事單位徵募官兵也靠行銷，教育單位為了拉攏學生來就讀，更是少不了在報刊、雜誌大登廣告推銷學校，甚至請來行銷公司為學校量身定做全盤的行銷計劃，行銷的例子實在不勝枚舉。在這樣的理解之下，運用行銷方法推展客語並不難想見。

語言行銷已經是生活的一部分。兒童美語、英語補習班的廣告，觸目皆是，有些幼稚園的廣告甚至還標榜是『No Chinese!』的全美語幼稚園。在密集的英語行銷的推波助瀾之下，全台掀起英語熱，歷久不衰。從以下美語補教界的加盟廣告可以看出語言行銷是英語推廣的重要組成部分：

- 『同步開放予加盟校龐大的媒體學習管道及常態性的媒體廣告宣傳等資源，為加盟校打造專屬區域經營的良好獲利優勢。』<sup>16</sup>
- 『行銷優勢從地區性招生廣告活動，到全國性廣播、報紙、電視廣告、教學節目和教學活動競賽……行銷招生模式已跳脫兒童文教業的傳統模式。更已成為現今兒童文教業的行銷指南。』<sup>17</sup>
- 『凡加入我們的行列的朋友，我們將提供全套經營方式及招生技巧，並配合電視、廣播節目，以及電視報紙廣告。』<sup>18</sup>

英語行銷相當常見，社會大眾比較陌生的應該是族群語言的行銷，或是說母語行銷。母語行銷和英語行銷有所不同，前者是弱勢語言，後者卻是通行國際的強勢語言。母語有流失死亡的威脅，推銷客家話等弱勢語言，可以說是『雪中送炭』，為奄奄一息的母語，點燃再生的火種；有別於『錦上添花』的英語行銷。

國內標舉『語言行銷』進行語言推廣計劃的研究，還相當少見。張學謙、廖秋娥（2002）是目前唯一以語言行銷理論進行實際的語言推廣計劃，本研究主要沿襲這個計劃提出的行銷架構。<sup>19</sup>雖然國內關於語言行銷的研究，並不多，但是許多語言推廣工作事實上都或多或少的使用語言行銷手法，不同的是他們並沒有理論的指導，常缺乏妥善規劃、系統性和評估。台灣過去推行華語相當成功，其經驗可以作為推行母語的參考。<sup>20</sup>當然客語推廣和過去推行華語的目標有所不同，前者強調多語學習的重要性，推廣添加式的雙語現象（additive bilingualism）；後者僅注重國語的推行，甚至以犧牲母語為代價，造成削減式的雙語現象（subtractive bilingualism）。

我曾在『關懷與期許：客家電視對社會之影響座談會』中提出『運用語言行銷、積極推展客語』的構想，當時建議：『客家電視可以家長為對象，積極

<sup>16</sup> <http://www.english4u.net/aboutUs.asp>

<sup>17</sup> [http://www.myjob.com.tw/join/content\\_jls.htm](http://www.myjob.com.tw/join/content_jls.htm)

<sup>18</sup> [http://www.104boss.com.tw/layout\\_05/01/print.jsp?allianceid=600160](http://www.104boss.com.tw/layout_05/01/print.jsp?allianceid=600160)

<sup>19</sup> 另外，林裕欽（2004）以文獻分析的方式，探討威爾斯委員會所進行的語言行銷計劃。主要是行銷理論的探討，不是實際的語言推廣研究。

<sup>20</sup> 關於台灣華語推行的研究可參考陳美如（1998）、教育廳（1987）、張博宇（1974）、方師鐸（1965）、Berg（1986）等。

宣導家庭母語教育的重要性，讓父母親了解母語的教育價值和維繫族群文化的意義，並願意以實際行動傳承母語』（張學謙 2003a）。

如何運用語言行銷理論推展客家話呢？第二章討論過許多語言行銷理論都可以參考。我們採用行銷學中的行銷組合（marketing mix），即傳統的行銷 4P，包括：產品策略、價格策略、通路策略和推廣策略，作為行銷的架構。以下介紹我們如何運用 4P 的觀念設計客語行銷活動。

### 3.2 客語行銷的產品策略

Kotler & Levy（1969）提出產品方針的三個原則：1）把產品作寬廣的定義；2）鎖定顧客群；3）分析顧客行為。最後兩個原則需要相關的研究調查為基礎，不可單憑直覺。本研究把主要的顧客群設定在客家兒童及其家長，次要的顧客群是社區人士。Kotler & Roberto（1995：46-47）強調研究目標群的重要，並提出社會行銷（語言行銷是社會行銷的一種），需要的目標群資料有以下幾種：1）社會人口統計資料，如收入、教育程度、年齡等；2）心理學分析資料，如心態、價值觀、動機和人格；3）行為特質，如行為模式、購買習慣、決策特質。

語言行銷需要的相關資料大抵上和社會語言學的調查有關，如我們在第二章回顧的語言政策、語言使用和語言態度。除了文獻參考資料之外，我們還進行池上地區的語言使用和態度調查。

我們從文獻資料知道台灣各族群語言共同面臨語言流失的威脅。不過，各年齡層母語保存的情形不同，粗略的說，老一輩是主要說母語（簡稱為 A），五十歲到二十歲之間有不少母語和國語（簡稱 B）都通的雙語人（AB），當然有些國語比母語好（aB），有些則是母語比國語好（Ab）；二十歲以下大概轉向國語為主（B）。台灣本土語言可以說是 Haugen（1953：370）語言流失模式的典型例證：A > Ab > AB > aB > B。當我們說台灣本土語言面臨死亡的威脅，並不是

說沒有老一輩的母語使用者，或是中年人不會說母語，而是指兒童會說母語的太少，母語傳承有斷層現象。換句話說，語言危機顯現在母語傳承的衰微，當兒童不再學習母語時，這個語言就成為瀕臨死亡的語言（endangered language）。要是當一個語言缺少母語使用人口，不再成為社區日常生活溝通工具，並且不再經歷正常的語言變遷時，就變成死的語言（Thomason 1982；張學謙 2003）。以下，呈現我們在池上地區的語言使用調查結果。

- 小孩的母語能力：在客家族群當中，家長們認為自身小孩母語能力可以與他人溝通無礙的總計29.2%。其中可說流利客家語的則為8.5%，可溝通無礙的則佔20.7%。另外，則是在溝通上已呈現困難的佔總數的70.8%，其中稍具溝通能力的佔18.3%，而能聽卻不會說的則是佔29.3%，最後則是不論聽、說客語能力皆不具備的則是佔了23.2%。
- 近89.4%客家家長的家長選擇以國語跟自己的小孩溝通，而有7.9%的家長會選擇使用客語溝通。
- 客家兒童與自己父母交談時，約有96.3%是使用國語與家長交談，而只有3.7%選擇使用客語與自己的家長交談。
- 在與同為客家族群的長輩交談時，有將近80%的客家小孩選擇以國語交談，而只有13.8%的小孩願選擇以客語交談，另外則也有6.3%的小孩是選用閩南語與長輩交談。
- 客家小孩之間彼此的交談當中，有96.3%的小孩選擇了以國語交談，而只有2.5%的小孩是以客語為交談的語言，另外也有1.2%的小孩選擇了其他語言為交談的工具。

總結而言，池上地區客家兒童的客語能力低落、客語使用對象和客語使用領域有限。如果和家長的客語能力比較的話，我們可以觀察到強烈的對比。他們的家長客語能力相當不錯，能使用客語溝通的高達 85.5，其中流利的佔 50%，溝通無礙的佔 35.5%，溝通有困難的僅佔總數的 14.5%，其中稍具溝通能力的佔

5.3%，能聽不會說的則是佔 9.2%，沒有一位是完全不會客家話！反觀客家兒童能與他人溝通無礙的僅佔 29.2%，完全不會客家話的已經高達 23.2%。

在語言態度上，我們的調查顯示客家人對客語有相當正面的態度，認同客語，也贊成客語教學。曹逢甫&黃雅榆（2002）的研究顯示以及客委會 2004 年的調查（梁世武 2004）也有類似的發現。到底是什麼因素阻礙客語傳承呢？梁世武（2004）歸納阻礙客語傳承的主要因素為：

- 家長族群不同影響客語傳承；
- 家庭客語使用下降；
- 未來父母客語能力降低；
- 族群認同與客語能力的關係；
- 客家民俗文化活動與客語能力的關係；
- 居住地域人口屬性對客語使用頻率的影響。

就挽救語言流失的理論而言，上述的阻礙因素最嚴重的應當是家庭客語使用下降這一項。我們的資料顯示客家家長大部份仍有相當的客語能力，對客語傳承也有正面的看法，問題是態度和實際行為之間有極大的落差。近 89.4%客家家長的家長選擇以國語跟自己的小孩溝通，而有 7.9%的家長會選擇使用客語溝通。

國語已經登堂入室成為客家家庭的家庭語言。國語成為家庭主要的用語的現象，在池上地區相當普遍，不限於客家族群，福佬族群和原住民族群家庭同樣以國語為家庭語言。福佬族群中，有將近 86.4%的家長會以國語跟自己的小孩溝通；有將近 94.0%的原住民家長會選擇以國語跟自己的小孩溝通。如果繪制家庭語言使用地圖，池上地區的語言景觀幾乎是國語的天下，如果家庭以國語為主要的溝通語言就賦予『國語家庭』的旗幟，我們將看到整個池上地區『國語家庭』旗幟飄揚。這個情形或許是台灣的普遍現象。母語流失轉向國語使用，這是台灣族群語言保存最大的威脅。

上述的態度和行為之間有落差的現象，是語言流失的常見現象。Dauenhaue and Dauenhauer (1998: 62) 認為這種矛盾現象產生的原因是因為大眾對母語可能還有疑懼或不安，他們支持母語的說法，或許只是因為這樣說是社會或政治正確的原因，沒有說出來，潛藏在心裡的情緒反應和焦慮，讓他們往放棄母語的方向走。當然，他們的語言行為也可能是因為長久以來的習慣，沒有特別的態度問題。還有一個對語言保存不利的心態就是依賴別人復興母語的想法，因此，把傳承母語的責任移交給學校或政府，自己卻不願以行動支持。

不管是那種情形，我們最關切的問題還是如何扭轉客語流失，促成客語復振？從挽救語言流失理論指出，家庭是母語保存最關鍵的地方。因此，我們客語行銷的重點就擺在鼓勵家庭的客語使用。當然，我們需要掃除影響家庭客語傳承的障礙，對母語不利的因素很多，我們不可能一一處理，特別是牽涉到政府政策或學校教育的改變，我們從『私有化』語言保存理論出發，強調個人能控制的地方，我們主要處理的障礙是家長習慣使用國語和小孩交談以及對母語的價值沒有清楚的認識，導致無法全心的支持母語，化為行動。

Fishman (1991) 的理論可以作為我們的參考。他認為在重建語言之前，需要進行先期的意識形態澄清工作。許多語言復振都忽略了這個環節，而導致失敗。這種意識形態澄清的工作，對弱勢語言復興相當重要，原因是強勢語言的建立通常伴隨著『輕蔑本土語言的意識形態』的建立 (cf. Grillo 1989: 173-74)，少數語言因語言歧視，而放棄祖先語言的現象層出不窮。要讓家長熱於傳承母語，過去母語的負面形象必須扭轉，使之成為積極正面的語言資產而非過去受人歧視的負擔。意識形態澄清還有一個重點，就是確認語言復興無法假手他人需要靠自己的力量，也就是說，“民眾必須已經清楚的明白他們想要語言復興，並且積極投入語言復興的工作。”<sup>21</sup> 語言流失的嚴重性當然需要加以強調以喚起母語忠誠感。母語復興需要社區人士的投入才有希望，語言行銷

---

<sup>21</sup> Richard LaFortune, *Native Languages As World Languages*:  
[http://www.grottofoundation.org/native\\_languages.pdf](http://www.grottofoundation.org/native_languages.pdf)

者作為外來者也有其功能，Dorian（1998:21）認為“有見識的外來者能扮演的一個有用的角色是資訊散播者和意識提升者，協助大眾知覺到地方語言的生存正面臨日益嚴重的威脅。”

從以上的分析，我們可以擬訂客語的產品定位重點：

- 『疼惜母語，家庭作起』：從家庭出發，復興母語；
- 母語是寶貴的資源：提升母語形象；
- 母語正面臨語言死亡的威脅：喚起母語忠誠感；
- 推廣添加式的雙語現象：學習其他語言不需要以母語作為代價；
- 家庭母語的方法：『一人一語』、『一地一語』建立母語家庭。

以上詳細列出需要宣傳的產品要點，其中最主要的理念是『疼惜母語，家庭做起』，這個標語也是我們客語推廣活動的主要名稱，我們還設計一個 logo 作為活動的標誌，如圖 2。“疼惜母語”這句話主要的用意是要把母語和值得珍惜的資源做連結，這是參考毛利語言年“語言是珍貴的寶藏”主題的做法。“家庭做起”則是強調復興客語要從家庭開始的做法。簡單的說，客語行銷的定位重點在塑造客語正面積極的形象，強調學習多種語言的好處，破除要學國語，就得放棄母語得錯誤兩難的神話。



圖 2：母語推廣 logo

### 3.3 客語行銷的通路策略

通路或是說傳銷管道是指能將產品轉交給目標團體的機構。語言傳銷通路的建立，需要考慮足夠數量的通路商以及銷售地點，並且要能影響到相當數量、具有影響力的顧客(Dominguez 1998)。一般常見的傳播管道有以下幾種(Kotler & Roberto 1995: 208)：電視台、廣播電台、網路、報紙、雜誌、漫畫、出版品、商業雜誌、戶外廣告、電影院、交通工具、商店、車廂廣告等。由於經費的限制，我們規劃以網站、標語、社區報、海報、宣傳摺頁、手冊和演講的方式進行行銷。

教育機構是相當重要的母語行銷管道，我們以學校和社區聚會作為主要的銷售管道，並邀請校長、教師、家長、社區人士以及大學生參與母語行銷。學校有許多宣導母語的機會，如校務會議、親師座談、家長會、義工媽媽、故事媽媽。一開始我們沒有注意到社區聚會的行銷管道，把行銷的主要地點放在學校，一方面是因為我們主要的“顧客”就是學童及其家長，另外，作為“外來者”要進行社區動員並不容易。不過，有一次我們辦理宣傳活動的時候，剛好遇到社區有大型的聚會，就把活動現場由學校搬到社區聚會現場。之後，我們就利用社區辦活動的時候到會場辦理客語推廣活動，第二次是池上鄉鄉運動會，第三次則利用社區辦理收冬戲活動的時候辦理，有趣的是第三次是主辦單位主動邀請我們參與擺攤，從事客語行銷工作。事後，更生報還報導我們推展客語的消息。這幾次活動我們辦活動認識的小朋友，也幫我們分發傳單。第四次的活動才在學校的社區活動中心辦理。我們還利用親師會的時間，分發傳單以及進行保存母語的演講。

### 3.4 客語行銷的價格策略

價格是『目標群所需承受的代價(包括：標價、折扣、付款方式、信用額度和非金錢成本如時間、努力和壓力等)』(Kotler & Roberto 1995: 208)。就

語言行銷而言，規劃者盡可能的『努力將語言改變對潛在顧客所需要的代價降至最低，並盡可能的提高其利益』(Jackson 1988：77)。在金錢成本方面，本計劃得到客家委員會的補助，因此我們能提供免費的宣傳資料，學生、家長、社區人士不但可以免費參與活動，還有許多獎品可拿。由於我們利用其他社區聚會辦理活動，可以降低參加者所需付出的時間成本，同時也有一舉數得的好處。心理成本方面，我們提供正面的母語訊息，藉以破除『輕蔑本土語言的意識形態』，參與者可以透過母語提升其自我認同和尊嚴，體會到母語帶來的賦權 (empowerment)。透過行銷“雙語就是福分的原則”(Cummins & Swain 1986)，向學生、家長、教師“大肆宣染雙語的優點”，我們“讓學生知道雙語如何及為何對她們有好處”(Cummins & Swain 1986：109)。如此一來，我們就能把客語傳承和添加式的雙語現象做連接。

### 3.5 客語行銷的推廣策略

語言行銷就是在推廣或是說促銷語言的使用，推廣在整個語言行銷活動的重要性不言可喻。促銷溝通主要有三種方式：大眾傳播媒體（如雜誌、報紙、電視等）、特定溝通方式（如郵寄）、人際間的溝通。這三種方式以人際溝通最有影響力，可是成本也最高(Kotler & Roberto 1995：272-73)。這個計劃的經費有限，無法運用大眾傳播媒體做廣告，不過我們還是利用學校和池上地區客語社團的管道把相關訊息送出。在學校我們是透過客語班由客語教師分發給學童，社團組織則以郵寄的方式將資料寄給社團負責人，再分發給會員。人際溝通方面，我們利用學校的朝會、客語日、親師會等聚會由校長、老師或學者專家進行家庭母語的宣導工作。在社區則由台東大學的學生以及研究生負責分發傳單、帶活動、以及講解的工作。我們擬訂的推廣活動主要有以下幾項：座談會、演講；社區客語網頁制作研習；學校、社區客語活動：『母語加油站』；分發母語手冊、家庭母語問答集；台東客語社區報。

客語推廣的主要內容為推廣家庭客語的使用、提升母語意識以及宣傳母語的優點。雖然推廣客語是我們的主要任務，不過我們認為雙語能力相當重要，並且母語是雙語學習的重要基礎，所以也把雙語的優點作為宣傳的重點。由此建立“母語是寶貴的資源”、“會母語是福份”的觀念，讓大眾認識母語是重要的“資源”和“權利”，絕對不是“負擔”或是“問題”。另外一個行銷重點是推銷家庭說母語的實踐方法。除了宣導母語保存的理由之外，我們也需要積極的提供傳承母語的方法。

## 第四章 客語行銷推廣實錄

本章記錄我們在池上地區進行的客語推廣計劃。分三節：4.1 節記錄靜態的推廣內容；4.2 節記錄動態的推廣活動，主要是『母語加油站』的推廣活動；4.3 節則是本計劃的成效評估。

### 4.1 訊息為主的客語行銷

靜態的訊息推廣內容主要是我們在第三章擬訂的推廣策略中，所列舉行銷的內容重點，重述如下：

- 『疼惜母語，家庭作起』：從家庭出發，復興母語；
- 母語是寶貴的資源：提升母語形象；
- 母語正面臨語言死亡的威脅：喚起母語忠誠感；
- 推廣添加式的雙語現象：學習其他語言不需要以母語作為代價；
- 家庭母語的方法：『一人一語』、『一地一語』建立母語家庭。

以下就推廣媒介的類型介紹推廣內容：4.1.1 節介紹母語家庭推廣手冊；4.1.2 節介紹『親子家庭母語問答集』；4.1.3 節介紹母語推廣演講；4.1.4 介紹台東客語社區報；4.1.5 介紹社區母語資源中心網站。

#### 4.1.1 母語家庭推廣手冊：疼惜母語、家庭作起

我們整個客語推廣的主軸是『疼惜母語、家庭作起』。我們稍微修改過去推動福佬語所使用的手冊，『母語家庭推廣手冊』（以下簡稱『母語手冊』）宣傳這個理念。限於篇幅，在手冊上，我們有許多議題只能點到為止，無法詳細論述，或提供參考資料，因此，我們還做了詳盡的文獻分析把相關的資料做摘要整理，放在網路上，供人參考，以下的報告，除了母語手冊的內容外，還會加入部分的補充資料。

母語手冊主要的參考文獻是『回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振』（張學謙 2003b）。其理論根據主要是我們在第二章回顧過的『挽救語言流失理論』，這份手冊主要強調家庭母語使用對語言保存的貢獻並提出建立家庭母語環境做法。<sup>22</sup>

以下我們根據推廣重點內容大綱的五個主題，介紹手冊內容和相關的補充資料。

『疼惜母語，家庭作起』：這是我們宣傳的主要訊息，我們不斷的強調這個主題，從手冊的主要標題到手冊結束的地方都重複傳遞這個訊息，一開始的標題就是『疼惜母語，家庭作起』，結束的地方以稍微不同的方式重複這個意思，『挽救母語，就從家庭開始』，在這個標題之後，我們還引用廣為人知的客家諺語，“「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」、「寧賣祖宗坑，不賣祖宗聲」”。這句客家諺語，清楚的表明客家人重視客語傳承，將母語傳承定位於更勝於任何物質或精神價值之上。如此的諺語也提供客家後代一個重要的效法典範，同時也能促進 Fishman (1991) 所謂的『意識形態澄清』。除了諺語之外，我們還申論『家庭母語與語言保存』的關係，以下是重點摘要：

- 家庭的母語使用是少數族群維持其語言的必要條件。
- 家庭母語使用最能確保母語永續生存。
- 國語侵入家庭領域是母語死亡的前兆。
- 家長彼此以母語交談，但用強勢語言跟下一代交談，將導致母語流失。
- 家庭可能是弱勢族群下一代學會母語的唯一場所。
- 家長需以身作則時常使用母語和小孩交談。
- 家長應當肩負起傳承母語的責任，以母語為家庭的主要語言。

族群為自己的母語負責打拼的決心也是『意識形態澄清』的重點。這一點在手冊上只是透過強調家庭的重要性間接的呈現。由於篇幅的限制，沒有另外把它

---

<sup>22</sup> 『家庭母語推廣手冊』請見附錄 1。

當做獨立的主題，相關的補充資料，請參考第二章關於語言保存的論述，在這裏我們引用大衛·克里斯托(2001)關於族群自立自強的一些說法，做為補充：

- 「加強對自己語言的正面態度，是語言保存裡最重要的一件工作。」
- 「族群裡的每個人，都必須對自己的語言是否得以傳世，發揮責任感。」
- 「現存語言的生機，要靠族群來維繫，也唯有族群可以維繫。」

我們收集了相當多強調家庭母語保存的標語，以下列舉數例：“語言復興從家庭開始”(Huss 1999: 95)、“為了讓母語成為日常使用的語言，我們必須鼓勵在家庭和社區使用母語。”(毛利語言委員會)；「語言永續的基礎，一定要建立在家家戶戶以及族群裡的每一個人身上」(大衛·克里斯托 2001)；“語言活動要不是集中在隔代傳承的話，將邁向(語言的)社會死亡之路」(Fishman 1991:91)。

第二個主題是『母語是寶貴的資源』。這個主題的重點是提升母語的形象。我們從『失去了母語失去了什麼？』來強調母語的價值，我們除了直接的陳述『母語是兒童的資源和權利』之外，還提出失去母語的可能後果，『兒童失去母語傳承的機會可能導致無法以母語和長輩交談，阻礙親情溝通，也可能因此失去族群文化和認同，對升學就業也可能有不良的影響。』還有以正面陳述母語的重要性的說明：『家長需要積極的培養孩童的母語能力：為了讓孩童能發展為身心健全的個人；為了學校教育的成就；為了更容易學習第二語言。』

Wong Fillmore (1991:343)也曾描述失去母語的後果：

『孩子跟家人之間沒有辦法自然而順暢地溝通，失去的是什麼呢？失去的是父母無法將自己的社會經驗傳承給自己的子女。父母無法跟孩子說話，他/她們就無法將自己的價值觀、信念，以及從經驗中累積得來的智慧傳承給子女。當父母無法跟子女對話或對其產生影響的時候，就會產生罅縫(rifts)，彼此之間會因缺乏共同的信念與相互理解而無法產生親密感。』  
(轉引自 Tabors 2002:205)

失去母語對個人、家庭、社會都會有深遠的影響。以下以標語的方式呈現我們的補充資料：

- 「母語滅，族群亡－母語是一個族群延續的生命靈魂。」（尤哈尼·伊斯卡卡夫特）
- 「失去自己民族的聲音，猶如失去民族靈魂的安宅，死去的不只是語言，民族與文化也隨之死亡了。」（大衛·克里斯托 2001）

第三個主題是母語正面臨語言死亡的威脅，藉此喚起母語忠誠感。我們在手冊的一開頭就列舉台灣母語流失的警訊：

- 聯合國將台灣列為母語面臨消失滅絕的「危機地區」。
- 客委會主委葉菊蘭認為『閩南語正掛號中，客家語已進入急診室，原住民語則已進加護病房』。
- 首先跟台灣說再見的是原住民台語，再來是客家台語、最後是 Holo 台語。

關於客語流失的相關資料，我們已經在第二章回顧過相關文獻。這裏僅提出兩個補充例子：

- 『客家族群在社會快速變遷以及人口大量外移，各傳播媒介若再不重視客家語言的特別性及其對文化傳承的重要性，恐怕數十年後的台灣島上再也聽不到客家的聲音。』（薛雲峰2000：1）
- 『阿公講話孫子聽唔識，孫子講話阿公鴨聽雷，子孫三代，強強變到別種人，這就危機，繼續下去，客家只有消滅一條路。』羅肇錦（1988）

當然只提及危機還不夠，還必須提供解決的建議。不過，要是仍然保持『輕蔑母語的意識形態』，對母語的真實價值沒有充分的認識，那麼再多的建議也枉然。因此，在提供實際做法之前，我們還是先強調母語的優點，不過為了避免『錯誤的兩難選擇』，也就是必須在母語和第二語言做“非此即彼”的選擇。

我們的第四個主題就是推廣添加式的雙語現象，我們強調母語是任何語言

學習的基礎，學習其他語言不需要以母語作為代價。我們從雙語的角度說明會母語的好處。這樣的做法符合大衛·克里斯托（2001）所強調的：「語言環境若要健康，唯有並行的兩種語言，是站在互補的地位上，而非競爭。」我們引用 Baker（2000: 12）的觀點，列舉『雙語現象和雙語教育的優點』的六大好處：

### 1. 溝通的優勢：

- 溝通範圍更寬廣
- 能讀寫兩種語言

### 2. 文化的優點

- 更多元豐富的文化經驗
- 更有包容心、減少族群歧視

### 3. 認知的效果

- 創造力、後設語言能力、  
溝通敏感度、變通性思考

### 4. 個性的發展

- 增進自信自尊
- 確保身份認同

### 5. 教育的價值

- 增進課業成就
- 更容易學好第三語言
- 結合家庭和學校的語言和文化

### 6. 實質的好處

- 容易找工作
- 帶來經濟利益

我們收集到的補充資料有威爾斯的的宣傳手冊，其中有「讓您孩子雙語成長的十大優點」(Ten Advantages for Your Child of Being Bilingual!)，很值得參考 (Welsh Language Board Website 2003；轉引自林裕欽 2004)：

**『沟通交流方面的優點：**

1. 和家庭及社區間的交流互動：如家庭中使用威爾斯語可增進小孩與父母的親密感、能增進與親戚間的家族歸屬感以及能讓他在自己的母語社區中健全發展。
2. 雙語的能力讓他能透過書籍知識交流的讀寫兩種語言的文化、傳統或思考方式等等，在閱讀中能享受充分的樂趣。

**文化方面優點：**

3. 接觸兩種文化系統能讓他從小就培養文化多元的概念及經驗。
4. 認識兩種文化能引發他對不同文化的包容。

**認知思考方面優點：**

5. 研究顯示雙語發展良好的人在思考模式上有特別的優勢，如以下：1) 創意思考上，由於對同一件事物或想法，雙語者能有更多的字彙可以描述，思考會較有彈性。2) 敏感性上，基於兩種語言雙語者需要與不同的人搭配使用來看，他們對聽者的對話需要較敏感。3) 智力測驗上，研究顯示雙語者有較單語者得分高的趨勢。4) 後設語言能力。

**人格培養上的優點：**

6. 在自信上面來說，會說雙語讓孩子有充分的成就感，進而培養他們的自尊心。
7. 會說威爾斯語能維繫他對威爾斯的民族認同與自尊。

### 課程規劃上的優點：

8. 研究顯示有雙語能力的小孩有較高的學習成就。
9. 研究也顯示雙語者對第三語言的接受度會較一般人高，也就是外語學習能力較強。

### 經濟上的優點：

10. 具備雙語能力未來在威爾斯會有較廣的就業市場。』

手冊的第五個主題是家庭母語的方法，介紹營造母語家庭的方法。只有提出語言面臨死亡的威脅是不夠的，還需要提出復興的方法和策略。Cantoni (1996: 78) 建議『在社區的層面，優先考量的應該是資訊的傳播，讓每個人意識到語言的流失，與語言流失的預防和語言復興的策略。』我們先分別介紹『一人一語』、『一地一語』的方法。『一人一語』的方法如下：

- 對說不同母語的雙親而言，“一人一語”是培育兒童雙語能力最適當的方法。
- 家長各以本身的母語和孩童說話，孩童以父母親跟他們說話的語言回答。

『一地一語』的方法如下：

- 這個方法劃分語言使用領域。
- 家長在家庭以母語和孩童說話，營造完全母語的家庭環境。
- 孩童從街坊鄰里、遊戲場所或教育等途徑學習強勢語言。

除此之外，我們還提供營造家庭母語環境的方法：

- 在各種不同的情境和孩子說母語。
- 念書給孩子聽，刺激兒童語言成長。
- 教孩子閱讀母語書籍。
- 收集母語資源（故事書、兒歌、電玩、電視教學節目等）。
- 組母語家庭支持團體。

- 和小孩學習學校教的母語課程。
- 鼓勵小孩說母語，要求親朋好友、街坊鄰居以母語和小孩溝通。
- 將母語融入家庭的遊戲和娛樂中。
- 持之以恆的參加母語教學課程。

建立社區的母語薰陶環境的方法則有：

- 製作海報、分發小冊推廣母語；
- 豎立母語的交通號誌和街道招牌；
- 使用母語玩遊戲，如賓果遊戲；
- 發行母語的通訊；
- 舉辦周末母語課程或母語活動；
- 豎立傳統地名的招牌；
- 在公開場所使用母語；
- 支持母語在政府機關的使用；
- 鼓勵年輕人和長輩常常聚會。

打造家庭社區母語環境的方法有許多。Cantoni (1996)編輯的『原住民語言復興』(Stabilizing Indigenous Languages) 書中，有許多關於家庭社區的建議，非常有參考價值，值得長篇引用 (77-79)：

- 『家庭也在語言轉移中扮演重要的角色，他們可以提供在家裡或是家外有意義的互動.....有必要為家中的語言使用計畫特定的時間、場合或者地方。』
- 『家庭聚會提供額外的語言學習與語言教學機會；週末和暑期拜訪祖父母與親朋好友，在家裡就可以獲得豐富的文化經驗，因為他們有不同的年齡層、不同的聲音、不同的興趣，和不同的背景。』
- 『以文化為主題的研討會與訓練課程可以加強語言意識和社區認同，應該要好好地宣傳與促進，特別是在教師及雙親之間。民眾經常沒意

識到這些資源的存在、可用性和位置所在，這些資源可以低價或者免費為他們的需要和興趣服務。』

- 『透過聯署、通告、廣告，和其他當地語言的訊息來強調並且證明語言忠誠。無線電廣播、戲院表演、藝術展和其他特別的場合，也可以是加強社區的文化認同和語言認同的有力工具。』
- 『老年人可以是有力的語言轉移資源，大多數的他們會很高興有機會和各年齡層的學生分享他們獨特的經驗，特別是在日間托兒所和年輕的孩子一起。』
- 『在部落的層面，官員能憑藉個人例子支持他們的母語，用它來鼓勵其他人使用母語；而不是在公開場合只使用英語，他們可以堅持要求同步翻譯或者解釋，他們也可以發展遍佈部落的母語支持者網路。』
- 『儘可能地解釋以西方為本的機構，例如只有學校，是不能挽救母語的；父母親、家庭和當地的社區必須直接處理語言流失的議題。』
- 『有效地傳播關於母語保存的訊息，儘可能給當地社區知道；儘可能用口頭或書寫的形式，適當地翻譯資訊與傳播資訊以促進母語。我們要求雙語教育官員與少數語言事務官員(OBEMLA) 贊助我們生產小冊子、廣播通告、條文，和其他的資訊資源，讓我們在當地社區裡廣泛的分發。』

#### 4.1.2 親子家庭母語問答集

我們在第二章文獻回顧的時候，曾提及『輕蔑母語的意識形態』以及大眾對母語缺乏正確的認知，因而對母語有許多誤解或不明白的地方。因此，我們除了編輯母語手冊，還編寫『親子家庭母語問答集』，回答一些常見的問題。<sup>23</sup>

在編輯『親子家庭母語問答集』的時候，我們參考了國內外的相關文獻，其中最主要的有以下幾項：

---

<sup>23</sup> 『親子家庭母語問答集』全文請參考附錄 2。

- 《在家庭使用毛利語手冊》(Using Maori in The Home)，紐西蘭毛利語委員會 (Maori Language Commission) <sup>24</sup>
- 《給家長的忠告》，威爾斯語委員會。
- 《母語家庭資源中心》。

我們將親子家庭母語手冊問答集的重點摘要如下：

1. 在家說母語可以達到什麼效果？家庭母語的重要性何在？
  - 在家常說母語，建立母語家庭就能有效的挽救語言流失，促進母語保存。
  - 家庭的母語使用最能確保母語的永續生存。
  - 家是我們平時和家人相處最多的地方。
  - 家也是我們平常人決定使用何種語言溝通的地方。
  - 家長應當肩負起傳承母語的責任，以母語為家庭的主要語言。
2. 在家說母語是否會影響小孩說國語的能力？
  - 不會。兒童和成年人都能很容易的學習和使用兩種語言。
  - 小孩成長過程中有很多學習國語的機會，家長不必擔心國語學不好，反倒要擔心母語學習機會太少，得了「母語失語症」。
  - 母語不但不是學習的負擔，反而是任何語言學習的資源。
  - 在家說母語就能提供兒童最重要的語言學習資源。
3. 雙語現象和雙語教育的優點（和 4.1.1 一樣，不再重複）。
4. 家長應當如何看待母語，視為資源還是阻礙？

---

<sup>24</sup> [http://www.tetaurawhiri.govt.nz/pub\\_e/booklets/index.shtml](http://www.tetaurawhiri.govt.nz/pub_e/booklets/index.shtml)

- 家長需要正視母語流失的危機，珍惜母語資源，積極的把母語傳承給下一代，讓母語能永續發展。
- 兒童失去母語傳承的機會可能導致他/她：
  - 無法以母語和長輩交談。
  - 失去和族群文化和認同。
  - 對升學就業也可能有不良的影響。

## 5. 我的母語能力有限，是否能幫助小孩？

- 不管家長的母語能力如何，家長都能幫助小孩學習母語。
- 家長需要提供小孩每天有規律的接觸母語的機會，比如說送小孩到教母語的幼稚園、安親班，或安排小孩和會說母語的孩童一起遊玩。
- 家長也可以跟小孩一起學習母語，跟兒童一起成長。
- 以下是一些如何增進母語能力的建議：
  - 和小孩一起閱讀母語教材。
  - 把家庭的物品貼上母語標籤。
  - 跟精通母語的人學習。
  - 持續不斷地接觸母語，增進你的母語能力。
  - 上網尋找母語教學網站。
  - 觀賞母語電視節目，收聽母語廣播節目。
  - 欣賞母語有聲書。
  - 閱讀母語民間文學。

6. 我的母語不流利，可以做什麼幫助小孩母語發展？

- 就算母語不流利，也可以培養小孩對母語的正確態度、促進學習母語的動機。
- 態度和動機在語言學習中扮演相當重要的角色。
- 家長可以從多元文化的觀點，強調語言平等以及尊重語言文化差異的重要性。

7. 我的伴侶對母語不感興趣該怎麼辦？

- 只要你堅持孩子還是可能從你這裡學會母語。
- 研究指出，只要一位家長就能提供小孩發展良好語言能力所需的語言輸入。
- 如果無法說服對方也沒關係，因為在家庭採取
- 「一人一語」的方式，也能讓小孩學會母語。

8. 我試著和小孩說母語，但是小孩總是以國語回答，我該怎麼辦？

- 這種情形很常見，特別是小孩上學以後。
- 這種情形下，家長更是要堅持跟小孩說母語，就算他們以國語回答。
- 孩童可以透過聽講學到被動的技能，而語言的被動知識可以輕而易舉的轉變為主動。
- 提供趣味有意義的母語使用環境也相當重要。不過，要注意不要強迫你的小孩說母語。

9. 語言僅是溝通工具，能了解即可，母語有存在的必要嗎？

- 族群的語言還是群體認同的標記以及族群文化的載體。
- 對同族群的人而言，說母語最能表達情感，拉攏彼此的關係。

- 單靠國語無法完全滿足我們溝通的需要，母語在許多情境，不但是比國語更好的溝通工具，有時候甚至是無法取代的工具。
10. 有時我的小孩會在句子中混合母語和國語，這樣是否有問題？
- 雙語人會多種語言，語言混合或語言轉換是很自然的事情。
  - 小孩游走於兩種語言之間，能有效的傳達想法和目的，並非發展遲緩的現象。
  - 語言轉換有重要的社會功能，不應該視為問題。
11. 有人認為愈早脫離母語，愈早學外語效果愈好？
- 學習應當由近及遠，顛倒順序可能導致揠苗助長的反效果。
  - 研究還發現母語讀寫能力好的兒童，學習第二語言讀寫的速度也會比較快。
  - 母語學得好，其他的語言自然容易學好，不應該以母語為代價，學習其他的語言。
12. 學校的母語教育有何意義？
- 母語教育是族群語言生存的重要支援系統。
  - 可以讓學生對自身的族群語言文化產生光榮感。
  - 能讓學生發展族群的語言能力。
  - 能讓居住在少數語族的其他族群人士有機會學習當地語言。
  - 從「語言即為權利」的觀點來看，母語教育也是基本人權的實踐。

13. 學校已經在教母語了，需要在家庭教母語嗎？

- 學校的母語教育有三個限制：
  - 不是語言保存的最關鍵因素。
  - 學校的母語教育太晚也太少。
  - 無法達成溝通外的功能。
- 家庭的母語使用才是母語復振的基礎，千萬不可放棄。

### 4.1.3 母語推廣演講

在執行客語行銷計劃這段時間，研究者參與多次研討會或座談會報告家庭、社區母語的重要性。另外，我們還利用學校的親師會時間進行專題演講。以下簡單的報告親師會的演講。

2005 年月 15 日，我們在福原國小的親師會，進行家庭母語宣傳。這次的親師會有兩百多位家長和教師參加座談。林芳蓉校長主持，由研究者進行專題演講，講題是『母語的教育價值』。

這次的演講主要是強調母語是語言學習的重要基礎。我指出語言教育應當追求添加式的雙語現象，也就是說，不但學會第二語言，還能保存和發展母語。要是只重視國語教育將導致削減式的語言學習，學習國語將以母語為代價。我指出犧牲母語學習國語是錯誤的做法，母語和國語以及任何其他語言都有相輔相成的關係，犧牲母語將造成沒效率的語言學習。

為了說明比較不同的語言學習理論，我借用 Tabors (2002) 的容器比喻進行解說 (請參考圖 3、圖 4)。過去的語言教育是根據錯誤的單一容器理論。這個理論認為語言學習的空間有限，學習多種語言將造成語言混淆。由於把母語視為學習第二語言的障礙，因此在教育上排除母語，結果造成削減式的語言學習。

多容器的語言學習理論則認為不用擔心空間不夠的問題。以杯子作比喻，當我們學第一語言的時候有第一個杯子，當我們學第二語言的時候，並不需要放棄第一語言，才有足夠的空間學習，事實上，學第二語言的時候，會有第二個杯子出現，更神奇的是第二個杯子並不是完全空的，而有來自第一語言的學習轉移。學第三、第四...的語言都可以依此類推。也就是說，各語言各有各的空間，但是又有相輔相成的關係。母語和其他語言的關係不是互相排斥，而是互相依賴、相輔相成。語言學習的結果也變成添加式的，母語和其他語言能共存共榮。最後，我鼓勵家長和老師多多使用母語交談和進行教學。

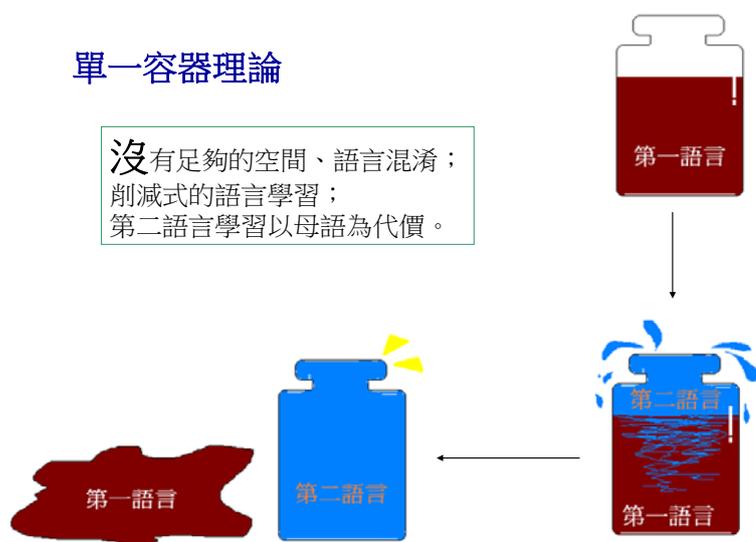


圖 3：單一容器理論示意圖

## 多容器理論

各語言各有各的空間，又相輔相成；  
學習第二語言有第二個杯子，又有來自第一語言的轉移；  
添加式的語言學習；母語是各種語言學習的基礎。

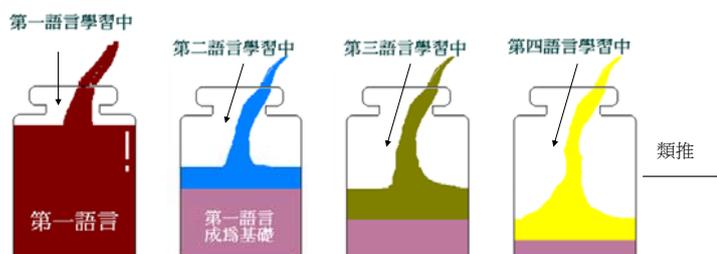


圖 4：多容器理論示意圖

演講的時候，為了緩和氣氛，引起動機，說笑話是相當有效的工具。適當的引用笑話，應當有助於母語行銷。比如說，要是我們要強調雙語的好處，以下的笑話，就相當有效，這個笑話是這樣：有一隻貓一直追一隻老鼠，追到老鼠躲到老鼠洞，才能喘口氣。過了一會兒，洞口外傳來狗叫的聲音，這隻老鼠想說狗一定把貓給嚇跑，就放心的跑到洞口外，想不到馬上被貓給逮住，老鼠驚訝的問貓說：「我明明聽到狗叫的聲音，怎麼會是你呢？」貓就回答說：「這就是會兩種語言的好處！」

除了池上的演講，研究者還在花蓮、台南等地，進行相關的演講。演講的內容主要就是“疼惜母語，家庭作起”，我們母語行銷的重點。經過多次的演講以及宣傳的經驗，我覺得面對面的母語宣傳，可以採用問題解決的模式，作為說理的程序：1) 問題的呈現，強調台灣語言流失的嚴重性；2) 問題的後果，討論失去語言的後果；3) 提供解決辦法，提供行為指引，強調家庭說母語就能挽救母語流失。另外，為了提升母語的形象，還應當不斷的鼓吹『母語是寶貴的資源』的觀念 Cummings & Swain (1986) “雙語就是福分的原則”，值得不斷的重複，“大肆宣染雙語的優點”，讓聽眾了解“雙語如何及為何對他們有好處” (Cummings & Swain 1986: 109)。

除了上述 Baker (2000) 提到的雙語優點之外，Garcia (1997: 409) 關於雙語現象的優點，也值得引用：

- 認知上：創造性、變通性思考；溝通敏感度；後設語言能力；語言運作的認知監控能力。
- 社會上：促進族群間的認識與了解；是多元文化的教育；是反種族歧視的教育運動；反擊種族歧視和族群不平等的教育。
- 心理上：增進自信自尊；賦予權力的教育觀；結合家庭和學校的語言和文化，社區的參與，將家庭語言納入評量，發展互惠、互動的課程。

#### 4.1.4 台東客語社區報

我們嘗試透過各式各樣的行銷管道，盡量把家庭母語的觀念，傳遞給家長和社區人士。我們編輯『台東客語社區報』，希望能將社區、家庭與學校結合起來，共下為客語復興打拼。<sup>25</sup>

台東客語社區報自 2005 年 8 月 22 日到 12 月 18 日之前共發行四期，每一個月發行一次，每期 4 頁。台東客語社區報主要內容為：

- 學校、社區客語活動資訊：如報導南島社大客家影像人才培訓班招生；南島社大客語認證初級班招生。
- 母語保存與流失的情形：如報導台灣客語人口每年流失的速度。
- 挽救母語流失的方法與實例：如介紹威爾斯的社區語言推展方法。
- 客家語言文化資源介紹：如介紹收冬戲、客家童謠等。
- 打造學校、家庭與社區母語環境的方法：如介紹『一人一語』的母語保存方法。

---

<sup>25</sup> 『台東客語社區報』請參考附錄 3。

- 與客家相關的政策：如報導客委會辦理客語認證。

台東客語社區報是我們和客語社區溝通的管道。我們每一個月至少印 700 份，除了由三所客語學校發送之外，我們還郵寄給相關的客語社團，煩請他們代為發送，另外一個分發的管道是利用辦理客家活動的大型聚會。宣傳需要長期、且重複的接觸訊息才容易奏效，台東客語社區報是我們客語行銷的利器，常常收到關心客語生存的通訊，應該能激發族群人士關心母語保存。我們在演講、摺頁以及手冊不斷的強調『疼惜母語，家庭作起』的觀念，同樣的訊息也在社區報出現，如此應當能夠讓社區人士將我們傳達的訊息，牢記在心。我們還將社區報的內容完整的刊登在網站，如此一來，其他的族群或其他地區的客家人也可以透過網路對台東地區的客語保存運動有所了解。我們希望透過訊息的交流和理念的分享，台東客語社區報能讓台東的客語社區和客語學校、客語家庭連接起來，成為客語復興的交流園地。

#### 4.1.5 社區母語資源中心網

越來越多的弱勢族群利用資訊科技推展語言復興運動。大衛·克里斯托（2001）說：「瀕危語言族群若能善加利用電子科技，瀕危語言的復興運動才會有所進展。」為了讓更多的族群團體能分享我們在池上地區所從事的客語行銷經驗，我們特地邀請楊允言教授協助我們設計『社區母語資源中心網站』<sup>26</sup>。我們不但請楊教授協助設計網站，還請他辦理社區母語網頁製作的研習課程，共 12 小時。

社區母語資源中心網站的設置目的如下：

『網站設立的目的，在於社區母語資源中心以語言行銷為理論基礎，提供“行銷母語”的理論、方法和實例。我們希望每一個人都能加入母語推銷的行列，在日常生活中時時擔任母語推銷員，大力的鼓吹母語的必要性和

---

<sup>26</sup> 『社區母語資源中心網站』的網地址為：<http://www1.nttu.edu.tw/tws/>

優點，也要積極的破除單一語言的神話，為多種語言、多元文化辯護，以具體的行動，為挽救母語流失，促進台灣各族群語言重生共下打拼。』

這個網站的架構分為理論〈語言行銷與社會行銷、語言規劃與語言保存等〉、實務〈行銷活動的架構、母語行銷策略與評估〉、行動記錄〈推廣計劃內容與計劃參考〉、教育資源〈社區母語論述、教師與兒童推廣資源〉、交流討論、通訊、宣傳用品、參考資料等。<sup>27</sup>

社區母語資源中心是家庭母語資源中心的姐妹網站<sup>28</sup>。這兩個網站的目的都是提供草根的母語運動所需要的相關資源。社區母語資源中心比較重視行動導向的社區語言推廣活動；家庭母語資源中心提供是知識性導向的網站，強調語言保存的觀念。

## 4.2 動態的客語行銷活動

我們辦理過四次客語推廣活動。我們辦理母語活動的方式，主要都是結合社區活動進行，最後一次是由學校主辦的客語學校成果展是唯一的例外。以下報告這幾次活動概況。

我們原先打算在福原國小辦理假日客語生活營。這個生活營的目的是希望透過各種活動創造客語使用的機會。同時也不限制參加學生的族群，任何對客家話學習有興趣的小朋友都可以參加。原來預訂辦理的時間為：9月24日；10月15日；11月12日；11月26日。

生活營第一次的活動預定在9月24日辦理。不過，第一次辦理就遇到沒有學生報名參加的窘境。打聽一下，才知道當日，池上牧野渡假村另有大型的活動『全國社區民俗育樂活動觀摩會』，學生都到那裡去了。所以我們臨時改變地點，將活動地點由學校轉移到牧野渡假村。後來有18位小朋友參加，參加者有

---

<sup>27</sup> 為了提升宣傳效果，我們設計了許多宣傳用品，如海報、布條、logo，這些用品都放在網站，供大家參考。

<sup>28</sup> <http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

客家人、原住民和福佬人。活動由台東大學的學生和老師帶領，另外福原國小的客語老師盧美枝以及閩南語老師李素雲也到場支援活動進行。

當天生活營的活動分為三部分。第一部分由研究者介紹台灣語言的多樣性，強調學會多種語言的優點，並鼓勵同學利用機會學習和使用自己的母語。第二部分由台東大學學生教小朋友客家話數字的說法，玩客語版的蘿蔔蹲遊戲，並進行有獎徵答的活動，答對的同學可以獲得獎品。第三個部分，由於當天正好在牧野渡假村舉行『全國社區民俗育樂活動觀摩會』，我們就利用這個機會進行社區母語的宣傳工作。小朋友身穿寫有『愛講母語噢』或『疼惜母語、家庭作起』的紙製背心到會場分發『母語家庭推廣手冊』以及『親子家庭母語問答集』。

第二次假日客語生活營是利用 10 月 15 日於福原國小辦理的池上鄉鄉運動會，順便辦理客語推廣活動。活動地點在福原國小的大操場舉行，操場旁設置了許多攤位，其中一攤便是由台東大學的學生辦理的母語加油站。

母語加油站的活動分為兩部分。第一部分先請家長或是小朋友填寫家庭母語健康檢測表，填完後由台東大學學生告知其家庭母語健康狀況。<sup>29</sup>第二部分則是進行有獎徵答的活動，請家長或是小朋友抽一張問題單並回答上面題目，如：會母語能增進自信自尊嗎？答對者可以自由選取一項獎品。當天正好在福原國小大操場舉行『池上鄉運動會』，我們就利用這個機會進行社區母語的宣傳工作。小朋友身穿寫有『傳承母語、父母天職』的背心到會場分發『母語家庭推廣手冊』以及『親子家庭母語問答集』。

我們第三次的活動是利用客家收冬戲的活動辦理的。這一次事實上是主辦單位邀請我們去擺攤，宣傳客語傳承。我們很感謝池上鄉公所給我們這個機會。這真是一個難得的機會，我們無需大力動員就現場就有許多“顧客”，讓我們有推銷客語的機會。這次的活動主要是由研究者和其研究生共同進行的。由於

---

<sup>29</sup> 兒童母語體檢表以及家長母語體檢表請分別參考附錄 4 以及附錄 5。

主辦單位同時還辦理許多精彩的表演以及當地的社區文物展，我們除了推廣客語的使用外，還能體驗到社區蓬勃的文化創造力。

這次的活動和之前辦理的活動類似。我們同樣辦理『母語加油站』的宣傳活動。活動分為兩部分：第一部分請家長或小朋友填寫家庭母語健康檢測表，填完由工作人員解釋其母語的健康狀況；第二部分，則是有獎徵答活動，民眾回答抽取的題目，答對者就有獎品可拿。我們的攤位吸引了許多小朋友光顧，我們請小朋友說母語，然後贈送鉛筆或貼紙。由於當地的幼稚園和小學都來現場進行戶外教學，因此，我們有許多機會和小朋友互動，宣傳在家庭說母語的重要性。我們的工作人員除了在攤位定點分發傳單外，部分的人員還穿著印有『傳承母語、父母天職』的背心，到會場分發母語家庭推廣手冊及親子家庭母語問答集。我們當天的宣傳活動還得到更生日報的報導（廖中勳，2005.11.17，更生日報）。

第四次活動是在福原國小進行。我們配合學校主辦的客語學校成果展，同樣辦理『母語加油站』的活動。這次成果展的內容相當豐富，不但有客家話、福佬話，還有原住民語的表演。表演的項目也相當多樣，包括歌舞表演、戲劇以及詩歌吟唱等等。首先出場的是由盧美枝老師所帶領的二年級同學所帶來的「天公落水」。之後還有詩歌吟唱、戲劇演出—「台客奇遇記」等精彩的節目。

除了表演節目外，還有過關遊戲。這些關卡都是能讓小朋友親身體驗的客家活動，如播茶、藍衫製作，以及麻糬製作等活動。我們也到現場推行家庭母語，同樣是以「疼惜母語，家庭做起」為宣傳主題，教導學生在家裡要記得說母語，如此才能保存母語。學生在通過所有的闖關活動後，就可以集點卡進行抽抽樂遊戲。

整體而言，我們的動態活動並不怎麼“動態”，還是以訊息傳遞為主，只不過加上一些獎勵和趣味活動。不過，由於我們辦理的活動都和其他活動結合，這些活動可以補充我們的不足。

### 4.3 客語行銷的成效評估

語言行銷的重點是態度和語言行為的改變。語言行為雖然比語言態度容易觀察，不過在短時間的推廣之下，語言行銷到底能有多大的效果，並不容易測量。語言行銷本身也有其限制，無法處理其他影響語言選用的不可控變因，像是社會文化環境、法律政治環境、人口背景、經濟環境等因素(Dominguez 1998)。這些都對我們評估客語行銷成效造成一定的困難。

儘管如此，我們還是可以從家長和學生對客語行銷計劃的反應來評估其成效。我們在計劃期末進行『結合社區與學校推展客語計劃』評估問卷調查，以了解家長和學生對本計劃的意見和想法。<sup>30</sup>我們總共發出 100 份問卷，回收 77 份。以下是問卷調查結果。

關於問卷第 1 題：『請問您知不知道學校進行結合社區和學校的客語推廣計劃：1.知道；2.不知道。』有 77.9%的受訪者知道我們進行的計劃，有 20.8%的受訪者並不知道學校進行的計劃。顯示我們計劃的能見度還算相當高，我們的推廣活動不止限於學校為主，我們還以社區為宣傳的對象。我們所發出的『母語家庭推廣手冊』和『親子家庭母語問答集』都超過兩千份，每期的台東客語社區報發行量也都接近一千份。由於部分活動還有別的鄉鎮甚至別的縣市參加，我們宣傳的範圍事實上還超出池上地區。

第 2 題和第 3 題分別詢問受訪者對『台東客語社區通訊』以及『母語家庭推廣手冊』和『親子家庭母語問答集』的評價。62.7%的受訪者認為『台東客語社區通訊』有參考價值（平均值為 2.03），64.4%的受訪者認為『母語家庭推廣手冊』和『親子家庭母語問答集』有參考價值（平均值為 2.11）。這些數據顯示受訪者覺得我們所提供的相關資訊有參考的價值。

第 4 題詢問受訪者對親師會母語推廣演講的評價。61.1%的受訪者認為母語推廣演講有參考價值（平均值 2.13），34.7%沒有意見，有 4.2%覺得沒有參考價值。第 5

---

<sup>30</sup> 成效評估問卷，請參考附錄 6。

題詢問受訪者對是否贊成我們所辦理的活動活潑有趣。有 75.3%的受訪者表示贊成，23.3%沒有意見，只有 1.4%反對（平均值 1.9）。由此可知，學生和家長對我們辦理的演講以及活動都覺得滿意。

第 6、7、8、9 題都詢問關於母語保存的相關問題。第 6 題詢問受訪者是否贊成這個計劃對母語保存有幫助。有 79.9%的受訪者表示贊同，沒有意見的 20.3%，沒有人反對（平均值 1.78）。第 7 題問：『我覺得這個計劃幫助我了解傳承母語的優點』。81.6%的受訪者贊同這個說法，18.4%沒有意見（平均值 1.71）。第 8 題問：『我覺得這個計劃可以促進母語在家庭的使用』。結果有 74.3%的受訪者贊成，24.3%表示沒有意見（平均值 1.91）。第 9 題詢問這個計劃『是否能讓我了解家庭使用母語的重要性』。有 71.6%同意，27%沒有意見，反對的只有 1.4%（平均值 1.88）。由受訪者的回答可知，本計劃對語言保存有一定程度的貢獻，我們嘗試宣傳傳承母語的優點、促進母語在家庭的使用以及強調家庭母語使用的重要性都能得到受訪者的認同。

第 10 題詢問是否贊成以後繼續辦理相關的推廣計劃。結果有 70.7%的受訪者同意以後繼續辦理推廣計劃；沒有意見的有 26.7%，反對的有 2.7%（平均值 2.03）。第 11 題問：『整體而言，我覺得這個推廣計劃很成功。』。有 60.8%的受訪者同意，沒有意見的有 36.5%，反對的有 2.7%（平均值 2.08）。由此可知，受訪者相當贊成母語推廣活動，大多認為這次的推廣活動相當成功。

另外，就研究者所能控制的行銷策略加以評估。我們這次的客語行銷，就算無法有立竿見影的功效，至少對『意識形態的澄清』有所貢獻。台灣一向缺乏雙語教育的相關研究，對於母語的教育價值、社會功能都缺乏適當的了解。我們的母語行銷活動，大力的鼓吹雙語的優點，從而強調母語在教育上、社會上、認同上和工作上，各方面的優點，對於追求添加式的雙語現象，應當有所助益。我們把行銷重點擺在推廣“家庭母語”，提出『疼惜母語、家庭作起』的宣傳主軸，這個產品規劃，符合挽救語言理論對於家庭在母語保存的重視。另外，我們也成功的運用行銷策略組合，推廣家庭母語的使用。就問卷調查以

及私下的訪談調查，“顧客”以及“推銷員”對家庭母語的推廣活動，皆保持肯定的態度，認為客語行銷計劃有助於母語意識的提升，也能了解家庭母語使用的重要性和打造家庭母語環境的方法，他們肯定母語的推廣活動，也希望日後能繼續辦理相關的母語活動。

## 第五章 結論與建議

本計劃運用語言行銷的方法，在台東池上鄉進行客語推展工作。我們結合學校和社區的力量，推展客語的復振。本計劃透過社區與學校辦理的客語推展活動，宣導營造客語家庭、社區的重要性和建立客語家庭、社區的實際方法。以下分兩節報告：5.1 節為研究結論；5.2 節列舉相關的建議。

### 5.1 結論

以下是本研究的結論：

- 本研究採用行銷學中的行銷組合，即傳統的行銷4P，包括：產品策略、價格策略、通路策略和推廣策略，作為行銷的架構。
- 語言的“市場調查”顯示池上地區的客家話正面臨流失，最嚴重的是家庭母語傳承出現嚴重的問題，母語流失轉向國語使用；從客家家長的客語能力以及使用的範圍推測，沒有傳承給小孩客語的原因，主要不是語言能力不足，可能是長期使用華語，自然習慣和小孩將華語，也有受到不正確的觀念的影響，譬如說，誤以為母語有礙華語學習，長期語言政策所造成的“輕蔑本土語言的意識形態”應當也有影響。
- 客語的產品定位重點為：『疼惜母語，家庭作起』：從家庭出發，復興母語；母語是寶貴的資源：提升母語形象；母語正面臨語言死亡的威脅：喚起母語忠誠感；推廣添加式的雙語現象：學習其他語言不需要以母語作為代價；家庭母語的方法：『一人一語』、『一地一語』建立母語家庭。

- 通路策略：由於經費的限制，我們規劃以網站、標語、社區報、海報、宣傳摺頁、手冊和演講的方式進行行銷。
- 價格策略：在金錢成本方面，參與者不但可以免費參與活動，還有許多獎品可拿。我們利用其他社區聚會辦理活動，可降低參加者的時間成本。心理成本方面，我們提供正面的母語訊息，藉以破除『輕蔑本土語言的意識形態』，參與者可提升其自我認同和尊嚴。
- 推廣策略：實施的推廣活動主要包括：座談會、演講；社區客語網頁制作研習；學校、社區客語活動：『母語加油站』；分發母語手冊、家庭母語問答集；台東客語社區報。
- 評估結果：從問卷、訪談和行銷策略加以評估本研究的成效，結果相當正面：這個計劃享有相當高的能見度；我們編輯的『台東客語社區通訊』以及『母語家庭推廣手冊』和『親子家庭母語問答集』也得到正面的評價；我們嘗試宣傳傳承母語的優點、促進母語在家庭的使用以及強調家庭母語使用的重要性都能得到受訪者的認同；受訪者相當贊成母語推廣活動，認為計劃有助於母語意識提升，也希望日後能繼續辦理相關的母語活動。

## 5.2 建議

以下為相關建議：

- 了解語言行銷的限制和可能的貢獻：客語行銷應當算是先期的意識形態的澄清。態度、概念的澄清，並不一定能轉化為行動。不過，要是我們的概念不清、觀念偏差的話，有能力也無法化為行動，語言行銷仍有其必要性。後續相關的母語學習規劃需要進行，才能直接對語言保存作出貢獻。
- 應當進行全面性的多語行銷：各族群語言都有母語流失的問題，只推展“一種”語言有所不足。台灣是個多元族群的國家，各族群語言都

應當推展。除了個別族群語言的推動之外，也需要讓各族群聚集在一起，共同推動母語復興。

- 加強雙語現象、雙語教育的宣導：台灣一向缺乏雙語現象、雙語教育的相關研究，對於母語的教育價值、社會功能都缺乏適當的了解。為了提升母語的形象，應當透過母語行銷，大力的鼓吹雙語的優點，從而強調母語在教育上、社會上、認同上和工作上，各方面的優點，追求添加式的雙語現象。
- 語言行銷和語言保存理論要互相配合：語言行銷應當配合挽救語言流失的相關理論，把重點擺在推廣“家庭母語”。
- 想辦法跨過態度和行為的鴻溝：語言態度和語言行為常有落差，急需有創意的想法，將對母語的正面態度轉化為實際的語言傳承行動。
- 吸收國外的相關經驗：世界各地正積極的展開弱勢語言復興以及多語學習的行銷運動，我們應當吸收別人的經驗，作為推行母語的參考。
- 更多的動態母語行銷活動：本研究由於經費以及人力的限制，主要從事靜態的資訊宣傳，動態的活動主要由其他單位補足。這樣比較缺乏主體性，應當進一步的規劃有趣、活潑的動態活動，吸引兒童及家長參與。靜態的內容規劃對兒童的教育宣導也有所不足，需要針對兒童的閱讀嗜好，制作有趣的動畫、漫畫或故事，讓兒童能以“寓教於樂”的方式，學習正確的母語觀念。
- 擴大發放母語行銷資訊的範圍：本研究主要利用學校、社團以及社區聚會的管道發送訊息。將來可以考慮在醫院、商店、火車站、公車站等人潮聚集的地方，放置宣傳手冊或張貼海報、標語、布條。

附錄 1:

## 母語家庭推廣手冊

# 疼惜母語

# 家庭作起

『結合社區與學校推展客語計劃』台東大學語教系

<http://www1.nttu.edu.tw/tws/>

主持人：張學謙 & 林芳蓉

發行單位：福原、德高 & 瑞源國小

補助單位：行政院客委會

### 台灣母語流失的警訊

- 聯合國將台灣列為母語面臨消失滅絕的「危機地區」。
- 客委會主委葉菊蘭認為『閩南語正掛號中，客家語已進入急診室，原住民語則已進加護病房』。
- 首先跟台灣說再見的是原住民台語，再來是客家台語、最後是 Holo 台語。

### 失去了母語失去了什麼？

- 母語是兒童的資源和權利。
- 兒童失去母語傳承的機會可能導致無法以母語和長輩交談，阻礙親情溝通，也可能因此失去族群文化和認同，對升學就業也可能有不良的影響。

### 母語的重要性

家長需要積極的培養孩童的母語能力：

- 為了讓孩童能發展為身心健全的個人；
- 為了學校教育的成就；
- 為了更容易學習第二語言。

## 雙語現象和雙語教育的優點

### 溝通的優勢

- 溝通範圍更寬廣
- 能讀寫兩種語言

### 文化的優點

- 更多元豐富的文化經驗
- 更有包容心、減少族群歧視

### 認知的效果

- 創造力、後設語言能力、  
溝通敏感度、變通性思考

### 個性的發展

- 增進自信自尊
- 確保身份認同

### 教育的價值

- 增進課業成就
- 更容易學好第三語言
- 結合家庭和學校的語言和文化

### 實質的好處

- 容易找工作
- 帶來經濟利益

Baker (2000: 12)

## 家庭母語與語言保存

- 在家庭等親密場合的母語使用是少數族群維持其語言的必要條件。
- 家庭母語使用最能確保母語永續生存。
- 國語侵入家庭領域是母語死亡的前兆。
- 家長彼此以母語交談，但用強勢語言跟下一代交談，將導致母語流失。
- 對弱勢語言而言，家庭可能是下一代學會母語的唯一場所。
- 家長需以身作則時常使用母語和小孩交談。
- 家長應當肩負起傳承母語的責任，以母語為家庭的主要語言。兒童需要對語言有正確的態度和接觸時間，才能學好語言。

## **建立母語家庭的方法：一人一語**

- 對說不同母語的雙親而言，“一人一語”是培育兒童雙語能力最適當的方法。
- 家長各自以本身的母語和孩童說話，孩童則以父母親跟他們說話的語言回答。

## **建立母語家庭的方法：一地一語**

- 擔心孩童得不到足夠的母語輸入的家長，可選擇“一地一語”的方法。
- 這個方法劃分語言使用領域。
- 家長在家庭以母語和孩童說話，營造完全母語的家庭環境。
- 孩童從街坊鄰里、遊戲場所或教育等途徑學習強勢語言。

## **營造家庭母語環境的方法**

- 在各種不同的情境和孩子說母語；
- 念書給孩子聽，刺激兒童語言成長；
- 教孩子閱讀母語書籍；
- 收集母語資源（故事書、兒歌、電玩、電視教學節目等）；
- 組母語家庭支持團體；
- 和小孩學習學校教的母語課程；
- 鼓勵小孩說母語，要求親朋好友、街坊鄰居以母語和小孩溝通
- 將母語融入家庭的遊戲和娛樂中；
- 持之以恆的參加母語教學課程。

## **建立社區的母語薰陶環境**

- 製作海報、分發小冊推廣母語；
- 豎立母語的交通號誌和街道招牌；
- 使用母語玩遊戲，如賓果遊戲；
- 發行母語的通訊；
- 舉辦周末母語課程或母語活動；
- 豎立傳統地名的招牌；
- 在公開場所使用母語；
- 支持母語在政府機關的使用；
- 鼓勵年輕人和長輩常常聚會。

## **挽救母語，就從家庭開始！**

- 「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」
- 「寧賣祖宗坑，不賣祖宗聲」

附錄 2：『親子家庭母語問答集』

# 親子家庭母語

## 問答集

**“孩子呱呱落地後，把小孩抱在胸前，並且從那一刻開始，以母語和小孩說話。”**

『結合社區與學校推展客語計劃』

主持人：張學謙 & 林芳蓉

發行單位：福原、德高 & 瑞源國小

獎助單位：行政院客委會

**Q:在家說母語和語言保存有何關係？**

- 家庭的母語使用最能確保母語的永續生存。
- 父母親彼此以母語交談，但以國語跟下一代交談，將造成母語流失。
- 對弱勢語言而言，家庭可能是下一代學會母語的唯一場所。
- 家長應當肩負起傳承母語的責任，時常使用母語和小孩交談，鼓勵孩子說母語。
- 盡量的要求親朋好友、街坊鄰居以母語和小孩溝通。
- 家長就是孩童最好的母語老師。

**Q:說母語會不會影響小孩的國語能力？**

- 不會。每一個人都有能力學習和使用雙語。
- 小孩成長過程中有很多學習國語的機會，家長不必擔心國語學不好，反倒要擔心母語學習機會太少，得了「母語失語症」。
- 母語是任何語言學習的基礎，不但不會妨礙其他語言的學習，更有學習轉移的功效。
- 家庭母語能為兒童的國語學習、外語學習奠立穩固的基礎。

#### **Q:我的母語能力有限，是否能幫助小孩？**

- 不管家長的母語能力如何，家長都能幫助小孩學習母語。
- 家長需要提供小孩接觸母語的機會，比如說送小孩到教母語的幼稚園、安親班，或安排小孩和會說母語的孩童一起遊玩。
- 如果你認同母語，努力學習母語，你的小孩也會了解母語的重要性和價值。
- 家長可跟小孩一起學習母語。

#### **Q:母語流失要緊嗎？會失去什麼？**

- 「母語滅，族群亡！母語是一個族群延續的生命靈魂。」-尤哈尼·伊斯卡卡夫特
- 兒童失去母語傳承的機會可能導致：1)無法以母語和長輩交談；2)失去族群文化和認同；3)對升學就業也可能有不良的影響。
- 家長需要正視母語流失的危機，珍惜母語資源，積極的把母語傳承給下一代，讓母語能永續發展。

#### **Q:如何促進小孩的母語能力？**

- 和小孩一起閱讀母語教材。
- 把家庭的物品貼上母語標籤。
- 跟精通母語的人學習。
- 持續地接觸母語，增進母語能力。
- 上網尋找母語教學網站。
- 觀賞母語電視節目，收聽母語廣播節目。

#### **Q:小孩講話混合母語和國語，這樣正常嗎？**

- 雙語人會多種語言，語言混合很自然，同時具有重要的社會功能。
- 小孩游走於兩種語言之間，能有效的傳達想法和目的，並非發展遲緩的現象。

**Q:我的伴侶對母語不感興趣，該怎麼辦？**

- 只要你堅持孩子還是能從你這裡學會母語。
- 研究指出，只要一位家長就能提供小孩發展良好語言能力所需的語言輸入。
- 無法說服對方也沒關係，在家庭採取「一人一語」的方式，也能讓小孩學會母語。

**Q:我試著和小孩說母語，但是小孩總是以國語回答，我該怎麼辦？**

- 這種情形很常見，特別是小孩上學以後。
- 假裝聽不懂國語是很有效的方法。
- 小孩不說母語，家長仍需堅持說母語。
- 孩童可透過聽講學到被動的母語能力，以後有機會，很容易轉變為主動的母語能力。
- 提供趣味有意義的母語使用環境相當重要。
- 千萬記得不要強迫你的小孩說母語，否則小孩可能對母語產生反感。

**Q:我的母語不流利，可以做什麼幫助小孩母語發展？**

- 就算母語不流利，也可以培養小孩對母語的正確態度、促進學習母語的動機。
- 態度和動機在語言學習中扮演相當重要的角色。
- 家長可以從多元文化的觀點，強調語言平等以及尊重語言文化差異的重要性。

**Q:語言僅是溝通工具，母語有存在的必要嗎？**

- 母語是群體認同的標記及族群文化的載體。
- 對同族群的人而言，說母語最能表達情感，拉攏彼此的關係。
- 單靠國語無法完全滿足我們溝通的需要，母語在許多情境，不但是比國語更好的溝通工具，有時候甚至是無法取代的工具。

**Q:愈早脫離母語，愈早學外語效果愈好嗎？**

- 學習應當由近及遠，顛倒順序可能導致揠苗助長的反效果。
- 研究還發現母語讀寫能力好的兒童，學習第二語言讀寫的速度也會比較快。
- 母語學得好，其他的語言自然容易學好，不應該以母語為代價，學習其他的語言。

**【參考資料】：**

《在家庭使用毛利語手冊》，紐西蘭毛利語委員會。

《給家長的忠告》，威爾斯語委員會。

《母語家庭資源中心》：<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

# 台東客語社區報

2005/8/22 創刊號

◆發行人：林芳蓉

◆主 編：張學謙

『結合社區與學校推展客語計劃』

◆發行單位：福原、德高&瑞源國小



◆獎助單位：行政院客委會

## Hakka 發行者介話

台東客語社區報嘗試作為客語生活學校和客語社區的橋梁，希望能將社區、家庭與學校結合起來，共下為客語復興打拼。

台東客語社區報主要內容為：

- 1) 學校、社區客語活動資訊；
- 2) 母語保存與流失的情形；
- 3) 挽救母語流失的方法與實例；
- 4) 客家語言文化資源介紹；
- 5) 打造學校、家庭與社區母語環境的方法；
- 6) 與客家相關的政策。

台東客語社區報是『結合社區與學校推展客語計劃』的產物。這個計劃由台東大學語教系和福原國小共同執行，感謝客委會獎助本計劃。

## Hakka 社區客語活動

池上鄉公所於 8 月 1 日至 8 月 31 日間辦理故事繪本客語共讀與民俗童謠課程。共有四十餘位來自池上鄉各村的小朋友熱情參與。上課內容分別由官幸淑老師與吳秀瑜老師設計，包含繪本共讀以及客家童謠教唱。學童不但提升客語能力，同時也體會到客家話的優美。

### 《往下扎根的社區語言運動》 ◎張學謙

台灣的本土語言除了向上追求語言權的法令保障，也要往下扎根，防止母語在家庭、社區流失，確實確保母語的家庭、社區功能。

母語運動不能把所有的心思都放在追求政府的法律保障，而忘了日常生活的母語使用。Ellis & mac a' Ghobhainn 說的有道理：『語言只有透過使用（不管多麼不完美）才能得救，經由各行各業的使用，在各種場合，直到說這個語言成為自然而然的事情，不覺得費力、也不常犯錯。簡而言之，就是需要經過一番努力，和一段時間的困難不便。語言復興沒有捷徑可走。』

母語需要成為家庭和社區的日常生活用語才能存活。目前客家語言的運動需要結合社區進行草根的客語運動，將客語推行到家庭和社區。

台東客語社區報將持續的宣傳家庭、社區客語使用的重要性以及介紹建立家庭、社區客語環境的方法。希望能喚起客家族群的母語意識，進而化為實際的社區語言運動。

克里斯托指出：「語言永續的基礎，一定要建立在家家戶戶以及族群裡的每一個人身上。」讓我們共同為母語復興付出心力，打造學校、家庭、社區的客語環境。

---

### 《客語環境的社區化》 ◎陳板

『客語的教學除了學校的雙語教學提供機會與正當性之外，家庭則是提供母語環境的根源

，此外，更加重要的則是社區的語言環境。社區客語的學習環境，屬於生活層面的永續機制，家庭與學校所學，多半基於體制與家教，容易形成一種學習上的壓力，而社區則是生活語言的生產地，透過社區的實際生活、學習、社交、戀愛、吵架、政治談論與思維，讓每個客家子弟有機會操練最細膩的客語，更讓客語措辭具備鮮活的時代性。』（摘錄自陳板〈落地生根新故鄉，台灣客家社區運動〉）

語言社區的建立（家庭－鄰里－社區）是台灣母語復興運動最優先的工作。

葉菊蘭副行政院長認為『閩南語正掛號中，客家語已進入急診室，原住民語則已進加護病房』。相關的語言保存調查顯示客家話流失嚴重。客委會副主委劉永斌指出，台灣客語人口目前每年以 5% 的速度流失。目前能流利使用客語的

人口多集中在五十歲以上年齡層（佔客語人口約 93%），而十三歲以下客語人口比例則降到只有 11.6%。

## Hakka 雙語的笑話

有一隻貓一直追一隻老鼠，追到老鼠躲到老鼠洞，才能喘口氣。過了一會兒，洞口外傳來狗叫的聲音，這隻老鼠想說狗一定把貓給嚇跑，就放心的跑到洞口外，想不到馬上被貓給逮住，老鼠驚訝的問貓說：「我明明聽到狗叫的聲音，怎麼會是你呢？」貓就回答說：「這就是會兩種語言的好處！」

## Hakka 客家消息

### 客委會辦理客語認證

客委會將於今年首度辦理客家語言能力認證初級考試，8月17日起至9月9日受理報名，11月5、6日在台北進行考試。報名詳細資訊請洽國立中央大學，電話：(03)4227157 轉 33469；傳真：(03)4269724。http://www.hakka.gov.tw/

### 南島社大招生：客家影像人才培訓班

課程分為三階段，第一階段包括認識台東客家人文、影像紀錄的簡介、以及熟悉攝影器材。第二階段讓學員瞭解影片製作的前置作業、包括企劃、劇本、以及田調採訪等，第三階段由學員分組進行實地紀錄片拍攝與後製作。

本課程只需繳交報名費 200 元及設備費 800 元。上課時間：星期四晚上 7:00-9:45。地點：南島社大校本部電腦教室。學分數：2 學分 (36 小時)。

### 南島社大客語認證初級班招生

黃學堂老師將於南島社大開設客語認證初級班，針對客語能力認證設計的課程，內容包括說、讀、寫、作等。每周上課三小時，上課時間：星期二晚上 7:00-9:45。地點：南島社大校本部。學分數：1 學分 (18 小時)。

## Hakka 客家童謠

### 月光光

月光光 秀才郎  
騎白馬 過蓮塘  
蓮塘背 種韭菜  
親家門前一口塘  
放介鯉魚八尺長  
長介拿來炒韭菜  
短介拿來討哺娘



## Hakka 家庭母語篇

### 《家庭母語篇》在家說母語的原因

懶在家常說母語，建立母語家庭就能有效的挽救語言流失，促進母語保存。

懶父母親彼此以母語交談，但以強勢語言跟下一代交談。如此的家庭語言使用將造成母語流失。

懶對弱勢語言而言，家庭可能是下一代學會母語的唯一場所。

懶在家中盡可能地說母語，特別是家長更需要以身作則時常使用母語和小孩交談，鼓勵孩子說母語。

懶盡量的要求親朋好友、街坊鄰居以母語和小孩溝通。

●如果你認為母語相當重要，並且努力學習，經常使用，那麼你的小孩也會了解母語的重要性和價值。

## Hakka 母語家庭

◎陳岫女

我的家庭是非常厲害的客家母語家庭，自從我有記憶以來，家裡的所有人，都說四縣客話，即使母親與父親結婚，也要放棄他熟悉的饒平客話，改說父親的母語四縣客話，在我的感受中，這是非常自然的事情，也是阿公一貫傳達的訊息。

我在這樣的家庭長大，並且因為阿公與父親的學識及教育方式，讓我對我的家族非常自豪，與家人交談使用家族語言，也是很自然而然的，上小學學習國語之後，也很自然的，在學校說國語，在家與家人說客話，並未對我造成任何困擾。

我的寶貝容均出生後，交給小姑媽照顧，姑媽第一件事，就是問我：「愛勞佢講客也講國語？〈要和他說客話或國語？〉」，我反射式的回答，當然是客話。自此，我的寶貝，就在雙語〈客話與國語〉環境下成長。許多客家朋友，都認為兩歲的小娃兒會說客話，真是不可思議，在我看來是再自然不過的事情，家人並沒有刻意教導客話，只有在日常交談使用客話，在客話環境下，不知不覺已把我的母語傳承給下一代。

## Hakka 母語雞湯

「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」

「寧賣祖宗坑，不賣祖宗聲」

## 從出生開始就教小孩母語

繻「孩子呱呱落地後，把他抱在胸前，並且從那一刻開始以母語和小孩說話。」  
-毛利語委員會

## 母語流失、失去什麼？

繻「母語滅，族群亡。」-尤哈尼·伊斯卡卡夫特

繻「失去自己民族的聲音，猶如失去民族靈魂的安宅，死去的不只是語言，民族與文化也隨之死亡了。」-大衛·克里斯托



◎吳明忠

### 《歡樂生活九讚頭》

九讚頭以社區親子活動來凝聚社區情感和參與感，舉辦的有：

(1) 陶理陶器親子捏陶比賽：以社區附近的亞洲水泥廠為出發點所設計的親子捏陶活動。

(2) 畫石添足親子創作比賽：以社區中的油羅溪為出發點所設計的彩繪石頭親子活動。

(3) 彳亍九讚頭歡樂健行：邀請社區居民登上大山背看看家鄉，以灌輸社區自然維護的觀念。

(4) 以社區學堂來提昇九讚頭文化氣質，使九讚頭成為一個書香社區：其中的課程有：1) 演講；2) 客家新詩班；3) 水牛牯學堂；4) 兒童繪畫班、客家童謠班、兒童作文班、壁報班；5) 改善圖書館各項業務。

(摘自吳明忠著，(歡樂生活九讚頭)《竹塹文獻》雜誌，1997，第三期。)

### 《威爾斯的社區語言推展方法》1/2

威爾斯已經成立了 18 個社區語言推廣組織。這些組織積極的投入二十項社區語言計劃，值得客語言復興運動參考：

21. **家庭的語言傳承**：提升家長關於母語在家庭世代傳承的重要性的意識；發行小手冊、錄影帶、產前和產後的宣導。
22. **星期六俱樂部**：鼓勵五歲到八歲的孩童閱讀威爾斯語讀物，以輕鬆活潑的方式，進行閱讀，活動包括畫圖、著色、唱歌、布偶制作、角色扮演、默劇、舞蹈、字謎遊戲等等。每星期兩小時的活動。
23. **遊樂俱樂部**：以威爾斯語進行具有社會性和教育性的活動，如游泳、武術、急救、演說等等。
24. **少年俱樂部**：提供遊戲、競賽、武術、環保計劃、慈善工作、社區協助、保齡球、溜冰等等活動。
25. **課後俱樂部**：和小學合作提供安親服務，一星期三至四次由下午三點到六點。
26. **社交活動**：將威爾斯語打入非傳統的社交網路，如卡拉 OK、搖滾樂、

Disco、問答競賽、文學作品朗誦、體育競賽等等。

27. **村落的節慶**：迎合各種語言使用者，提供不會說威爾斯語的人即時翻譯服務，有以下的活動：晚會、搖滾樂、村落之間總決賽、體育競賽、公開演講、大型演奏會。
  28. **工作坊**：通常在假日舉行，邀請專家傳授舞蹈、書法、搖滾樂、攝影、運動、錄影、武術、樂器。
  29. **少年戲劇公司**：以青少年為對象，提供培養演技、參與節目制作的機會。
  30. **明星到校訪問**，宣傳母語，提供母語使用模範。◎編輯室
- 

### 《論母語幼稚園的必要性》◎張學謙

母語幼稚園可以提供學前兒童母語薰陶的環境。世界上有許多弱勢語族都建立了母語幼稚園來推展幼兒母語教育，最常被引用的例子是紐西蘭的毛利人的語言巢（母語幼稚園）。

母語幼稚園的建立對毛利語的保存有很大的幫助。1981 年的時候，沒有幾個小學生會說毛利語，現在每一年都有二、三千的學童，入學之前就有接觸母語的經驗。母語幼稚園不但提供兒童很好的照顧，讓他們有學習族群語言文化的機會，同時也強化社區的功能。

母語幼稚園的成功主要是靠毛利人對"毛利人說毛利話"的堅持及適當的運用家庭及部落的觀念來推行母語、重建社區。

台灣所謂的雙語學校，教的是英語和華語，母語在幼稚園教育中毫無地位。學校應該加強學前的母語教育。

學前階段應當採用浸淫式的方法提供幼兒完全的母語環境。台灣母語流失已經提早到幼兒階段，許多原本會說母語的小孩，一上幼稚園，就轉向使用華語了。台灣的弱勢語言需要特別加強學前的母語教育，應仿效毛利人成立各族群的母語幼稚園。

---

### 《社區報徵稿》

台東客語社區報歡迎大家投稿，特別歡迎分享在學校、家庭和社區推展客語的經驗。來稿請寄台東大學語教系張學謙；電郵：[peter@cc.nttu.edu.tw](mailto:peter@cc.nttu.edu.tw)

《島嶼之歌：給台灣的孩子》 ©陳黎



島嶼的名字叫台灣，  
台灣是一塊調色盤：  
不同形狀的舌頭，  
吐出不同顏色的聲音，  
攪拌成色彩豐富的美麗島……  
美麗的聲音，美麗的島，  
美麗的色彩，美麗的畫。  
讓我們解開打結的舌頭，  
讓五顏六色的母音一起畫畫……  
美麗的聲音，美麗的島，  
美麗的台灣，美麗的話。

(節錄自陳黎 島嶼之歌：給台灣的孩子)



『結合社區與學校推展客語計劃』

◆ 主持人：台東大學張學謙副教授  
福原國小林芙蓉校長

◆ 編輯：張淑亭、邱郁伶、林子嵐

◆ 美術設計：謝宜君

◆ 聯絡電話：089-318855 轉 2060

◆ 聯絡地址：950 台東大學語教系

◆ 母語社區資源中心：

<http://www1.nttu.edu.tw/tws/> (建置中)

# 台東客語社區報

第二期 2005/9/25

◆發行人：林芳蓉

◆獎助單位：行政院客委會

◆主編：張學謙 peter@cc.nttu.edu.tw  
2060

◆聯絡電話：089-318855 轉

◆發行單位：福原、德高&瑞源國小

◆聯絡地址：950 台東大學語教系

◆『結合社區與學校推展客語計劃』

◆計劃網

站<http://www.nttu.edu.tw/tws>

## ● 『母語的教育價值』專題演講

福原國小於九月十五日舉行親師會，約兩百多位家長和教師參加座談。這次的親師會邀請台東大學語教系張學謙副教授進行專題演講，講題是『母語的教育價值』。

張教授強調母語是語言學習的重要基礎。他指出重視母語教育才能達成添加式的語言能力，也就是說，不但可學會第二語言，還能保存和發展母語。要是只重視國語教育將導致削減式的語言學習，學習國語將以母語為代價。



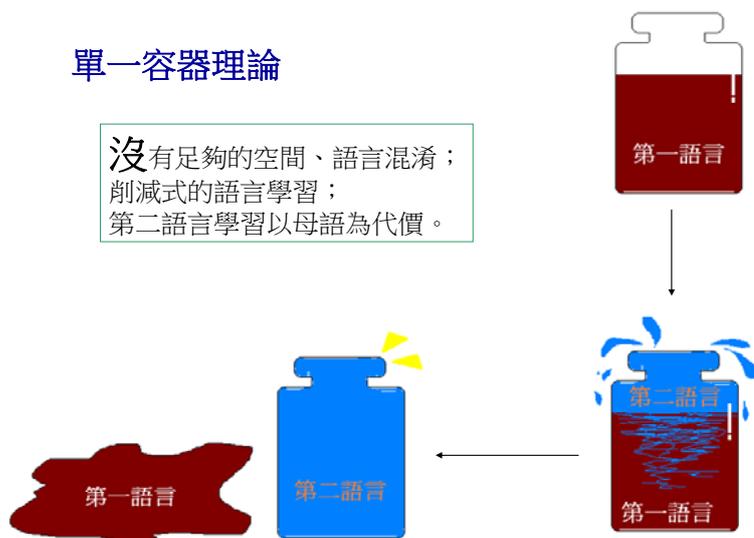
※親師會專題演講強調：『母語是語言學習的重要資源』

張教授指出犧牲母語學習國語是錯誤的做法，母語和國語以及任何其他語言都有相輔相成的關係，犧牲母語將造成沒效率的語言學習。

張教授以容器的比喻介紹兩種語言學習理論（請參考圖一、圖二）。他說過去的語言教育是根據錯誤的單一容器理論。這個理論認為語言學習的空間有限，學習多種語言將造成語言混淆。由於把母語視為學習第二語言的障礙，因此在教育上排除母語，結果造成削減式的語言學習。

### 單一容器理論

沒有足夠的空間、語言混淆；  
削減式的語言學習；  
第二語言學習以母語為代價。

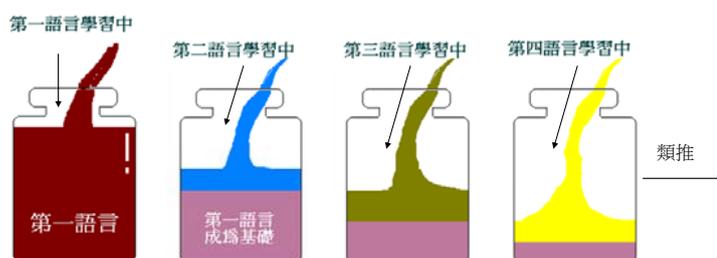


圖一：單一容器理論示意圖

接著張教授介紹多容器的語言學習理論。這個理論認為不用擔心空間不夠的問題。以杯子作比喻，當我們學第一語言的時候有第一個杯子，當我們學第二語言的時候，並不需要放棄第一語言，才有足夠的空間學習，事實上，學第二語言的時候，會有第二個杯子出現，更神奇的是第二個杯子並不是完全空的，而有來自第一語言的學習轉移。學第三、第四...的語言都可以依此類推。也就是說，各語言各有各的空間，但是又有相輔相成的關係。母語和其他語言的關係不是互相排斥，而是互相依賴、相輔相成。語言學習的結果也變成添加式的，母語和其他語言能共存共榮。最後，張教授鼓勵家長和老師多多使用母語交談和進行教學。

## 多容器理論

各語言各有各的空間，又相輔相成；  
學習第二語言有第二個杯子，又有來自第一語言的轉移；  
添加式的語言學習；母語是各種語言學習的基礎。



圖二：多容器理論示意圖

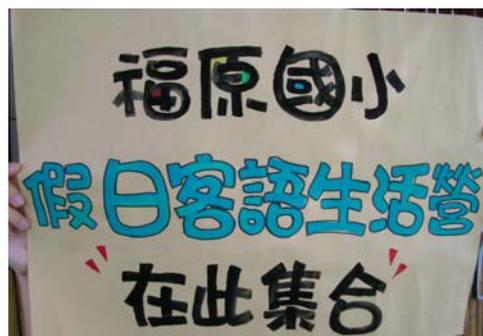
## ● 台東客語學校資源分享

我們台東有三所客語生活學校，分別是福原國小、瑞源國小和德高國小。福原國小在林芳蓉校長的帶領下，率先申請客語生活學校。『結合社區與學校推展客語計劃』也在林校長的提議下，進行資源分享以及經驗交流的工作。8月30日台東大學語教系張學謙和社教系廖秋娥副教授一起拜訪三所客語生活學校，尋求校方支持母語推展工作。當天除了詢問各校族群人口比率以及母語課程進行的情況，也對社區母語活動進行了解。我們台東的三所客語學校的校長皆是客家人，也都會說客家話，平常亦利用母語日進行母語教學以及鼓勵學生學習母語。德高國小校長還特地邀請德高社區發展協會理事長劉源利以及里長戴運連到場分享社區的客家文化資源。三校皆同意資源分享以及互相交流學習的建議。

## ● 9/24 假日客語生活營開始了！

為了建立社區的客語薰陶環境，『結合社區與學校推展客語計劃』在福原國小辦理假日客語生活營。生活營希望透過各種活動創造客語使用的機會。任何對客家話學習有興趣的小朋友都可以參加。

預訂辦理的時間為：9月24日；10月15日；



11月12日；11月26日。本活動不但免費，參加者還可獲得精美的獎品噢。 ※ 9/24 客語生活營活動

生活營第一次活動已於9月24日辦理完畢。這次的活動在池上牧野渡假村舉行，有18位小朋友參加。活動由台東大學的學生和老師帶領，另外福原國小的客語老師盧美錡以及閩南語老師李素雲也到場支援教學。

生活營的活動分為三部分。第一部分由張學謙老師介紹台灣語言的多樣性，強調學會多種語言的優點，並鼓勵同學利用機會學習和使用自己的母語。第二部分由台東大學學生教小朋友客家話數字的說法，玩客語版的蘿蔔蹲遊戲，並進行有獎徵答的活動，答對的同學可以獲得獎品。第三個部分，由於當天正好在牧野渡假村舉行『全國社區民俗育樂活動觀摩會』，我們就利用這個機會進行社區母語的宣傳工作。小朋友身穿寫有『愛講母語噢』或『疼惜母語、家庭作起』的紙製背心到會場分發『母語家庭推廣手冊』以及『親子家庭母語問答集』。



※學習客家話數字的說法



※小朋友分發母語傳單



※母語超人向前行！



※愛講母語噢！Ai kong mu ngi o!

## ● 客語認證基本詞彙及題庫大放送

「94年度客家語言能力認證初級考試」購買簡章人數已突破2500人。客委會主任委員李永得宣佈凡報名參加客語能力認證的考生，9月底之前均可免費收到一份「客語認證基本詞彙－初級版」（含CD）及「客語認證題庫」（含CD）等輔助教材，李主委表示，只要熟讀這些教材應該可以輕鬆通過初級考



試。引自：<http://www.ihakka.net/epaper/9409/epaper.htm#b>

## ● 『一人一語』的母語保存方法

母語流失最重要的原因可能是在家裡父母親彼此以母語交談，卻用強勢語言跟下一代交談。這樣作就剝奪了子女學習母語的機會，對第二語言的學習也不見得有什麼幫助。千萬記得，母語是學習的基礎，第二語言學習，不需要以犧牲母語作為代價。家長可以改變家庭語言的使用，幫助子女學會雙語，其中一個方法就是「一人一語」。「一人一語」是指父母親如來自不同的族群，那麼他們可以各用自己的母語跟孩子交談，孩子自然兩種語言都會。

### ● 《家庭母語篇》母語會不會影響國語能力？

- 不會。兒童和成年人都能很容易的學習和使用兩種語言。
- 小孩成長過程中有很多學習國語的機會，家長不必擔心國語學不好，反倒要擔心母語學習機會太少，得了「母語失語症」。
- 母語不但不是學習的負擔，反而是任何語言學習的資源。
- 在家說母語就能提供兒童最重要的語言學習資源。

### ● 《威爾斯的社區語言推展方法》2/2

31. 以威爾斯語進行村落趣味問答競賽。
32. 協助兒童計劃：提供需要特殊教育或經濟困難的兒童照料、社交和休閒的機會。
33. 在作生意的場所提倡威爾斯語：發行手冊宣傳雙語服務的優點和商業利益。雙語的廣告招牌、傳單、店名。
34. 在志工部門推廣威爾斯語。
35. 即時翻譯設備：熱心的支持、尊重權利、重視特殊性這些因素使得即時翻譯逐漸成為必備的服務項目。租借器材以及雇用翻譯人員。
36. 少年娛樂：擺脫威爾斯語是守舊的、和青少年的生活方式無關的刻板印象。搖滾樂團、電視節目、電影、現場演唱。
37. 社區教育課程：一星期一次的成人威爾斯語課程、以威爾斯語上文學課或地方歷史、文學創作、電腦、烹飪、防身數、有氧舞蹈、攝影等等。
38. 工作場所的威爾斯語推廣：威爾斯語言法規定所有的公家機關都需要擬訂語言服務計劃。國家職業認證中心認證以下六個職業部門的語言能力：商業管理、托育、休閒娛樂、外燴、顧客服務以及護理。
39. 地方歷史的錄影帶：結合教師、作家、導演和文史工作者製作錄影帶，提供學校、地方組織和社區關於本地的相關資訊和資源。
40. 資源和資訊中心：威爾斯語的資源中心提供威爾斯語和社區發展的相關資料，如拼字和文法檢查，推廣威爾斯語的手冊、字典、同義詞字典、翻譯和語言教師，地方組織和聯絡資料庫。

# 台東客語社區報

第三期 2005/10/25

◆發行人：林芳蓉

◆獎助單位：行政院客委會

◆主編：張學謙 peter@cc.nttu.edu.tw  
2060

◆聯絡電話：089-318855 轉

◆發行單位：福原、德高&瑞源國小

◆聯絡地址：950 台東大學語教系

◆『結合社區與學校推展客語計劃』

◆計劃網

站<http://www.nttu.edu.tw/tws>

## ●客語生活化校園落實

台東的福原國小一是個學習充滿濃濃客家味的學校，為了讓客家文化往下紮根，學校特別與客家商店結合，小朋友要用客家話，才能買得到東西，以讓客語生活化。從這個學習開始，台東福原國小的校園，很客家！客家話變成生活中的一部分，像客語生活商店，小學生就可以把鄉土教學中學到的客家話，帶到這裡來運用。只要能與客語跟老闆對話，就可以一拿到集點卡，獲得公開表揚的機會。多聽、多講、多用客語對話，把客語用多元的方式，運用在生活中，建立學生對客語的自信心。（資料來源：民視-生活新聞 2005/10/20）

## ●福原國小贏得客語戲劇競賽優等

全國第一屆客語生活學校成果觀摩東區初賽在 10 月 21 日舉行客家語戲劇競賽。本縣福原國小將民間故事「窮女婿拜壽記」改編為戲劇參賽。小朋友的演技精湛，將窮女婿那種機靈、智慧神情，演得惟妙惟肖，獲得評審老師和在場來賓的熱烈掌聲，贏得客家語戲劇競賽優等。（2005.10.23 中國時報 徐誌謙）



※福原國小贏得客家語戲劇競賽優等

## ●德高國小勇奪客家歌唱競賽特優

全國第一屆客語生活學校成果觀摩東區初賽，有來自花東兩地 14 所推行客語生活化教學有成的學校，組隊報名參加。在客家語歌唱競賽高年級組部份，台東的德高國小，以穩健台風及優美歌聲，將傳統歌謠「客家本色」唱得悅耳動聽，加上廖偉帆老師出神入化的吉他伴奏技巧，順利拿下特優佳績，將代表東部北上台北，和其他學校一較



※德高國小奪得特優

高下。(2005.10.23 中國時報 徐誌謙)

## ●母語是資源還是阻礙？

雙語雖然好處多多，卻不受重視，實在可惜。目前，大部分孩童的家長幾乎都是雙語人才，除了國語之外，還會母語。不過，許多家長沒有把母語傳承給小孩。過去影響父母傳承母語的因素主要有：母語的社會地位低落，說母語會被罰款、罰站，而對語言傳承持負面的態度，或是缺少政府及教育的支援。這些狀況難免讓家長認為母語是阻礙而非資源。不過，家長需要注意近年來，台灣已經脫離過去獨尊國語，壓制本土語言的政策，而邁向承認尊重的語言公平政策。家長不用擔心小孩會因為說母語而受罰，反倒是要擔心要是孩子只會說國語，不會說母語。兒童失去母語傳承的機會可能導致他/她無法以母語和長輩交談，阻礙親情溝通，也可能因此失去和族群文化和認同，對升學就業也可能有不良的影響。家長需要正視母語流失的危機，珍惜母語資源，體認母語傳承是每位家長責無旁貸的天職，積極的把母語傳承給下一代，讓母語能永續發展。

## ●歌曲欣賞：客家本色

唐山過台灣 無半點錢  
剝猛打拼耕山耕田  
咬薑啜醋幾十年 毋識埋怨  
世世代代就恁樣勤儉傳家  
兩三百年無改變  
客家精神莫豁忒 永遠永遠

註：

- 1.剝猛：努力
- 2.咬薑啜醋：極節儉
- 3.毋曾：不曾
- 4.就恁樣：就這樣
- 5.豁忒：丟掉
- 6.恩：我們

時代在進步社會改變  
是非善惡充滿人間  
奉勸世間客家人 修好心田  
正正當當做一個良善的人  
就像恩的老祖先  
永久不忘祖宗言 千年萬年

詞曲：涂敏恆  
演唱：劉平芳  
專輯名：客家本色  
發行：漢興傳播

資料來源：

<http://club.ntu.edu.tw/~hakka/haksong/m6/litsong/song1.htm>



## ● 10月15日鄉運辦理『母語加油站』活動

第二次假日客語生活營已經在10月15日於福原國小辦理完畢。這次的活動在池上福原國小大操場舉行，操場旁設置了許多攤位，其中一攤便是由台東大學的學生辦理的母語加油站，母語加油站主要是透過家長或小朋友填寫問卷，來檢視其家庭母語的傳承狀態是否健康？並且透過有獎問答的方式來宣傳母語傳承的重要性。

母語加油站的活動分為兩部分。第一部分先請家長或是小朋友填寫家庭母語健康檢測表，填完後由台東大學學生告知其家庭母語健康狀況。第二部分則是進行有獎徵答的活動，請家長或是小朋友抽一張問題單並回答上面題目，如：會母語能增進自信自尊嗎？答對者可以自由選取一項獎品。另外，由於當天正好在福原國小大操場舉行『池上鄉運動會』，我們就利用這個機會進行社區母語的宣傳工作。小朋友身穿寫有『傳承母語、父母天職』的背心到會場分發『母語家庭推廣手冊』以及『親子家庭母語問答集』。



※母語加油站攤位及工作人員



※講解母語檢查表填寫方式



※抽有獎徵答題目



※小朋友正在閱讀有獎徵答題目



※宣傳母語大家一起來



※分發傳單及台東客語社區報

## ●客語學校成果觀摩 8日萬巒國中小登場

行政院客家委員會主辦「第1屆全國客語生活學校成果觀摩賽」分北、中、南、東4區初賽及全國總決賽，第1場南區初賽將於10月8日在屏東縣萬巒國中和萬巒國小登場，共有五溝國小等60校79隊808人參加。客委會表示：推動客語生活學校計畫，為使客語從邊陲回歸主流地位，提升師生對客語之認同及使用客語之意願與能力。今年已邁入第3年，在各校校長、老師及學生們殷勤的灌溉下，客語教育往下紮根，落實了客語生活化的目標。

各校推動客語生活學校計畫之實施方式，除與語文課、藝術與人文、社團及綜合活動等正式課程相結合外，尚包括：訂定客語日（客家週或客家月），於每日晨間、打掃時間播放客家歌曲，製作客語學習護照闖關活動、藍染、客家童玩及客家美食，慶元宵揣令子搶答摸彩，系列藝文競賽活動（客語創意班呼、客家童謠吟唱、朗讀、演講、說故事、打嘴鼓、講笑話及話劇比賽）等，透過客家話吟唱、講演或戲劇的表演方式，以營造豐富多元的客語環境，創造師生以客語互動的機會，建立學生聽、講客語的自信心，並以生活化、公共化、教學化、及多元化等四大原則推動客語。

行政院客家委員會為客家文化孕育了新生命，希望透過此活動拋磚引玉，達成推動客語教學與提倡客語文化之共識；奠定客語向下紮根之基礎，推動學生使用客語意願之機制。

（資料來源：行政院客家委員會 2005/10/07）

## ●客語學校的客語環境布置



※福原國小&台東大學共同製作的大型布條



※福原國小&台東大學共同製作的大型布條

## ●社區母語網頁製作研習

目的：訓練社區母語志工架設社區母語網頁。

時間：11月12日和11月19日。9:00-12:00，下午1:30-4:30，共12小時。

地點：台東大學語教系二樓圖書室（早上）、電算中心（下午）

名額：40人，額滿為止。（客語志工優先報名）

報名費500元，全程參與退費。

辦法：請填寫個人資料，包括：姓名、聯絡地址、聯絡電話（手機）、電子郵件〈email〉，傳真至台東大學語教系張學謙老師（089-340-536）或email至[peter@cc.nttu.edu.tw](mailto:peter@cc.nttu.edu.tw)。

# 台東客語社區報

第四期 2005/11/22

◆發行人：林芳蓉

◆獎助單位：行政院客委會

◆主編：張學謙 peter@cc.nttu.edu.tw  
2060

◆聯絡電話：089-318855 轉

◆發行單位：福原、德高&瑞源國小

◆聯絡地址：950 台東大學語教系

◆『結合社區與學校推展客語計劃』

◆計劃網

站<http://www.nttu.edu.tw/tws>

## ● 母語加油站 進駐縱谷地區

最近在縱谷地區許多的大型活動，都可以看見一個攤位『母語加油站』，往往吸引許多好奇的民眾前往瞭解，原來是由台東大學語文教育學系張學謙副教授帶領研究生，進行母語宣導的攤位，希望透過活動宣導，讓民眾清楚『疼惜母語，家庭作起』。

聯合國將台灣列為母語面臨消失滅絕的危險地區，行政院客委會特地印製文宣說明『閩南語正掛號中，客家語已進入急診室，原住民語則已進加護病房』，因此台東大學語文教育學系副教授張學謙於兩年前便在台東推動母語薪傳活動，首先在台東市區推動閩南語母語。

今年度張學謙副教授更爭取到行政院客委會的『結合社區與學校推展客語計劃』，學校部份與福原國小、德高國小及瑞源國小合作，除了定期到學校與小朋友進行客語教學，並且帶領台東大學語文教育研究所研究生到縱谷各社區推動母語宣導，尤其在縱谷地區只要有大型活動，他們總不辭辛勞的到活動現場開設『母語加油站』。

台東大學的母語加油站活動分為兩部分，第一部分先請家長或小朋友填寫家庭母語健康檢測表，填完由工作人員告知其家庭母語健康狀況。第二部分，則是最吸引人的有獎徵答活動，民眾先抽一張題目，立即用母語回答，答對者可以自由選取一項獎品。因此每次母語加油站的攤位總是聚集許多民眾，而工作人員會穿著『傳承母語、父母天職』的背心，到會場分發母語家庭推廣手冊及親子家庭母語問答集，推廣成效不錯。



\* 母語推廣的一站



\* 說母語是一件很酷的事



\* 讓孩子以說母語為榮

張學謙副教授表示，母語是兒童的資源和權利，兒童失去母語傳承的機會，可能導致無法以母語和長輩交談，阻礙親情溝通，也可能因此失去族群文化和認同，對升學也可能有不良的影響，因此張副教授呼籲大家要挽救母語，就從家庭開始，並且建立母語家庭，由雙親開始推動，包括一人一語及一地一語兩個原則，父母親可以由一人用母語與子女溝通，或是在家中採取全母語環境，如此才能薪傳母語。

（引自 2005.11.17 更生日報 廖中勳）



\*薪傳母語，母語加油

## ● 收冬戲，呈現客家莊生命力

『2005 池上客家民俗活動—大家來看收冬戲』昨日上午在池上鄉長李業榮主持下，在池上鄉錦園村保安宮舉行，包括縱谷地區客家團體、黃秀滿客家劇團的精彩『客家大戲』等多項活動與展覽，吸引近千名民眾潛前往觀賞，讓池上熱鬧滾滾。

今年行政院客家委員會在台東的收冬戲活動，由池上鄉公所舉辦，名稱為『2005 池上客家民俗活動—大家來看收冬戲』，昨日上午九時至晚間九時在池上鄉錦園村保安宮舉行，上午八時包括萬安、富興社區將在池上街道進行民俗技團踩街活動，九時三十分舉行開幕典禮，活動包括池上玉勝館神鼓、陣頭舞獅表演迎賓、台東市、鹿野、池上、關山的客家鄉親表演。



\*開鑼—神鼓陣表演

副縣長劉耀豪、客委會鍾青柏科長、李振源議員等多位來賓均到現場致意，劉耀豪更以客家話向鄉親問候及致詞，受到現場民眾熱烈鼓勵，現場有多元及豐富的民俗表演活動，更遵循古禮進行祭典獻禮，共同祭神祈福慶豐收。

列外在會場安排有民俗體驗營讓民眾體驗踩福菜、插茶、養生草鞋編織等體驗，吸引許多鄉親親自前往參加，許多小朋友在家長及老師的帶領下，一站一站去體驗，而中午更安排了客家食物供與會來賓享用。

昨日下午是活動的另一波高潮，大會安排客家民謠歌唱競賽，參賽即有可能贏得獎項，吸引許多愛好客家歌謠者報名參加，晚間更以重金禮聘黃秀滿客家戲劇團演出王懷玉買父親、包公斬國舅等戲碼，讓現代人重拾已經遠離的看戲經驗，讓傳統戲曲回到客家居民的生活當中，也讓『神祇、人間、戲曲』這三者的團圓，重塑客家庄的莊嚴與喜悅。



\* 客家童謠表演

池上鄉長李業榮表示，往年這些活動都由民間自行籌辦，今年經過台東縣政府與池上鄉公所向行政院客家委員會爭取經費，才得以有幸由池上鄉公所統籌辦理，他個人雖為閩南籍，但對於鄉內客家鄉親『硬頸』打拼的精神深為感動與敬佩，池上鄉鄉親難得看到大戲的演出，也希望藉此活動能夠承傳客家文化。（引自 2005.11.17 更生日報 廖中勳）



\* 鼓號樂隊



\* 客家民謠表演

## ● 認識客家大戲『收冬戲』

『收冬戲』也就是平安戲，是早年農村農忙時到年終的豐收後，人們以飲水思源敬仰大地的心，舉行敬天地酬神祈神的廟會戲劇演出，一般平安戲會在農曆十月十五日舉辦，尤其客家聚落社區常以地方廟宇為中心，舉辦收冬戲酬神謝天，因此收冬戲，可以重塑廟會文化的魅力，再造客家庄的生命力，重新凝聚客家社群力量與自我認同，因此受到各界重視。在傳統的客家社會中，因為生存環境的惡劣與資源的匱乏，客家人為了生活，只有勤儉打拚，每日做到兩頭烏，天亮就愛出門，天黑了才回家，一年到頭，除了年節外，大約只有兩次重要的鄉土休閒活動，一次是正月春耕農忙之前的迎神遶境，祈求五穀豐登，國泰民安，上演春戲或稱媽祖戲，另一次通常是在十月(農曆)收冬之後，酬謝神明的庇祐而上演平安戲，或稱收冬戲。

## ● 客家博物館

在活動當天，我們亦發現了一樣值得瀏覽的地方，在池上鄉錦園村保安宮旁，有一座客家博物館，裡頭保存了許多客家先民傳統的農具、服飾、戲服、家庭用品等，在在都顯示了客家文化的精髓，而一系列鄉土的照片展示，除了可以讓孩子了解當時生活時空外，更令人發思古幽情，有些國小更以此為鄉土教學材料，讓孩子看『圖』說故事。不過，讓人驚歎連連的是一個高齡八十幾歲婆婆的作品，她紙編了許多栩栩如生的作品，如：客家提籃、花卉、裝飾品，整個製作過程不假機器，全部手工完成。在觀賞完收冬戲一連串熱鬧的節目後，能夠進到這個彷彿時光隧道的展覽館，亦是一種另類的享受。

## ● 社區母語資源中心網站 <http://www1.nttu.edu.tw/tws/>

該網站設立的目的，在於社區母語資源中心以語言行銷為理論基礎，提供“行銷母語”的理論、方法和實例。我們希望每一個人都能加入母語推銷的行列，在日常生活中時時擔任母語推銷員，大力的鼓吹母語的必要性和優點，也要積極的破除單一語言的神話，為多種語言、多元文化辯護，以具體的行動，為挽救母語流失，促進台灣各族群語言重生共下打拼。

這個網站是台東大學華語文學系和台東縣福員國小合作的『結合社區與學校推展客語計劃』的部分成果。網站內的架構分為理論〈語言行銷與社會行銷、語言規劃與語言保存等〉、實務〈行銷活動的架構、母語行銷策略與評估〉、行動記錄〈推廣計劃內容與計劃參考〉、教育資源〈社區母語論述、教師與兒童推廣資源〉、交流討論、通訊、宣傳用品、參考資料等八部分，並且會持續擴充、改善，未來的路，希望我們一起成長、學習，也請別吝惜您寶貴的建議。社區母語資源中心是家庭母語資源中心

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

的姐妹網站。這兩個網站的目的都是提供草根的母語運動所需要的相關資源。社區母語資源中心比較重視行動導向的社區語言推廣活動；家庭母語資源中心提供是知識性導向的網站，強調語言保存的觀念。



\* 實際上課情景



\* 老師現場指導學生

## ● 社區母語網頁製作第二梯次研習

目的：訓練社區母語志工架設社區母語網頁。

時間：11月26日。上午10:00-12:00；下午1:30-4:30，共5小時。

地點：台東大學語教系二樓圖書室（早上）、電算中心（下午）

名額：40人，額滿為止。

辦法：請填寫個人資料，包括：姓名、聯絡地址、聯絡電話（手機）、電子郵件〈email〉，傳真至台東大學語教系張學謙老師（089-340-536）或[email 至peter@cc.nttu.edu.tw](mailto:peter@cc.nttu.edu.tw)。

#### 附錄 4：兒童母語體檢表

你的母語健康嗎？讓我們一起來動手看看母語保存的情形。

##### 第一關：什麼人、說什麼話（請在□的地方勾選）

1. 你是什麼人： 客家人  閩南人  外省人  原住民（\_\_\_\_\_族） 其他
2. 你的母語是： 客家話  閩南語  國語  原住民語\_\_\_\_\_  其他\_\_\_\_\_

##### 第二關：母語能力（請在□的地方勾選）

3. 你的母語能力： 流利 4 分、 可以和別人溝通 3 分、 溝通有點困難 2 分、 聽得懂但不會講 1 分、 完全不會 0 分。得\_\_\_\_分。

##### 第三關：母語態度 ☺表示“贊成”；☹表示“反對”。

4. ☺ ☹ 學母語很有用。
5. ☺ ☹ 說母語是值得讓人尊敬的事。
6. ☺ ☹ 母語對語言學習有幫助。
7. ☺ ☹ 使用母語和長輩溝通最親切。
8. ☺ ☹ 母語很優美。

☺表示“贊成”得 1 分、☹表示“反對”得 0 分，你得幾分？\_\_\_\_\_分。

##### 第四關：親子母語使用（請在□的地方勾選）

9. 和爸爸媽媽談話： 總是母語（4 分）  母語比國語多（3 分）  一半一半（2 分）  國語比母語多（1 分）  總是國語（0 分）

※ 健康狀況：第3題和第9題加起來你得到幾分呢？\_\_\_\_分

☺很健康（7 分、8 分）、☹健康（5 分、6 分）、☹要加油（0 分、1 分、2 分、3 分、4 分）。（得 7 分或 8 分的母語“很健康”，得分 5 分或 6 分的母語“健康”5 分以下的，母語有流失的危險，在家裏要多說母語。）

##### 第五關：母語超人向前行：小朋友，想想看我們可以做什麼來幫助母語保存？

我的建議：

小朋友，恭喜你過 5 關了！你是最“酷”的母語超人。只要在家庭、社區常說母語，常常使用母語和家人交談，母語就會健康。記得常跟爸爸、媽媽、阿公、阿媽說母語噢。愛講母語噢！Ai kong mu-ngi o!

## 附錄 5：家長母語體檢表

親愛的家長：您的母語健康嗎？這份體檢表可幫助您了解母語的健康狀況。

1. 族群：客家人 閩南人 外省人 原住民 其他
2. 母語：客家語 閩南語 國語 原住民語 其他
3. 母語能力 流利 可以溝通 溝通有困難 聽懂但不會講 完全不會
4. 小孩母語能力：流利（4分） 可以溝通（3分） 溝通有點困難（2分）  
聽得懂但不會講（1分） 完全不會（0分）
5. 和小孩交談：總是母語（4分） 母語比國語多（3分） 一半一半（2分）  
國語比母語多（1分） 總是國語（0分）

※ **健康狀況：**第四和第五題得7分或8分的母語“很健康”，得分5分或6分的母語“健康”5分以下的，母語有流失的危險，在家裏要多說母語。

### 母語雞湯：維持母語健康的做法

- 家庭母語使用最能確保母語永續生存。
- 國語侵入家庭領域是母語死亡的前兆。
- 家長彼此以母語交談，但用強勢語言跟下一代交談，將導致母語流失。
- 家長需以身作則時常使用母語和小孩交談。

### 建立母語家庭：一人一語

- 對說不同母語的雙親，“一人一語”是培育兒童雙語能力最適當的方法。
- 家長各以本身的母語和孩童說話，孩童則以父母親跟他們說話的語言回答。

### 建立母語家庭：一地一語

- 劃分語言使用領域。
- 家長在家庭以母語和孩童說話，營造完全母語的家庭環境。
- 孩童從街坊鄰里、遊戲場所或教育等途徑學習強勢語言。

### 會雙語好處多多：

<p><b>溝通的優勢</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ 溝通範圍更寬廣</li><li>■ 能讀寫兩種語言</li></ul> <p><b>文化的優點</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ 更多元豐富的文化經驗</li><li>■ 更有包容心、減少族群歧視</li></ul> <p><b>認知的效果</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ 創造力、後設語言能力、溝通敏感度、變通性思考</li></ul>	<p><b>個性的發展</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ 增進自信自尊</li><li>■ 確保身份認同</li></ul> <p><b>教育的價值</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ 增進課業成就</li><li>■ 更容易學好第三語言</li><li>■ 結合家庭和學校的語言和文化</li></ul> <p><b>實質的好處</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>■ 容易找工作</li><li>■ 帶來經濟利益</li></ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 附錄 6：『結合社區與學校推展客語計劃』成效評估問卷

您好，我們在池上地區進行『結合社區與學校推展客語計劃』，已經進入計劃評估的階段。我們打算使用問卷和訪談的方式來了解大家對這個推展計劃的想法和建議。以下是我們活動的成效評估。請您填寫做為我們改進的參考，謝謝！

台東大學語教系張學謙副教授  
福原國小林芙蓉校長 敬上

(請在適當的數字上圈選或打勾)

1. 請問您知不知道學校進行結合社區和學校的客語推廣計劃：1.知道；2.不知道
2. 我對這個計劃所發行的『台東客語社區通訊』的評價為：1.很有參考價值；2.有參考價值；3.沒有意見；4.沒有參考價值；5.很沒有參考價值
3. 我對這個計劃所發行的『母語家庭推廣手冊』和『親子家庭母語問答集』的評價為：1.很有參考價值；2.有參考價值；3.沒有意見；4.沒有參考價值；5.很沒有參考價值
4. 我對這個計劃辦理的親師會的母語推廣演講的評價為：1.很有參考價值；2.有參考價值；3.沒有意見；4.沒有參考價值；5.很沒有參考價值
5. 我覺得這個計劃辦理的活動活潑有趣：1.很贊成；2.贊成；3.沒有意見；4.反對；5.很反對
6. 我覺得這個計劃對母語保存有幫助：1.很贊成；2.贊成；3.沒有意見；4.反對；5.很反對
7. 我覺得這個計劃幫助我了解傳承母語的優點：1.很贊成；2.贊成；3.沒有意見；4.反對；5.很反對
8. 我覺得這個計劃可以促進母語在家庭的使用：1.很贊成；2.贊成；3.沒有意見；4.反對；5.很反對
9. 我覺得這個計劃能讓我了解家庭使用母語的重要性：1.很贊成；2.贊成；3.沒有意見；4.反對；5.很反對
10. 我贊成以後繼續辦理相關的推廣計劃：1.很贊成；2.贊成；3.沒有意見；4.反對；5.很反對
11. 整體而言，我覺得這個推廣計劃很成功：1.很贊成；2.贊成；3.沒有意見；4.反對；5.很反對
12. 您對這個計劃有什麼建議？(請填寫在背面，謝謝)

感謝您填寫問卷，按仔細！

如果您願意接受電話訪談請填寫個人資料，不方便接受訪談者，請勿填寫：

您的姓名：

您的電話：

## 《參考文獻》

- 丘才廉。1994。《加拿大語言權之探討》。政治大學法律研究所碩士論文。
- 何德華。1994。〈從加拿大魁北克經驗談臺灣閩南語母語政策〉收於《閩南語研討會論文集》。
- 內政部統計署編印。1997。《中華民國八十四年台灣地區都市原住民生活狀況調查報告》。
- 大衛·克里斯托 (David Crystal) 著,周蔚(譯)。2001。《語言的死亡》(Language Death),貓頭鷹出版社。
- 威爾·金里卡。2004。〈少數群體的權利,民族主義、多元文化主義與公民權〉。鄧紅風(譯)左岸出版社
- 張學謙、廖秋娥。2002。『運用語言行銷法在學校、家庭與社區推展母語』(NSC 91- 241-H-143- 005- )。
- 張學謙。1996。〈紐西蘭原住民的語言規劃〉。刊於施正鋒(編)《語言政治與政策》。前衛出版社。267-292。
- 張學謙。1999a。〈語言景觀與語言保存計劃〉。《台東師院學報》。10: 155-172。
- 張學謙。1999b。〈母語讀寫與母語重建。台灣母語文化之重生與再建學術研討會。財團法人台南市文化基金會、台南市立文化中心。88年6月19日。
- 張學謙。2000。〈母語教育 e 趨勢 kap 基礎概念:拍倒語言歧視建立母語教育〉《*Taiwanese Collegian*》22期。Denton, TX, U.S.A.
- 張學謙。2002。〈結合社區與學校的母語統整教學〉。《第四屆台灣語言及其教學國際學術研討會》。2002.4.27-28 國立中山大學。頁 203-222。將刊於《台灣語文研究》。
- 張學謙。2003a。〈客家電視對語言保存之影響〉。《關懷與期許:客家電視對社會之影響座談會論文集》。國立中央大學客家社會文化研究所。2003年10月19日。
- 張學謙。2003b。〈回歸語言保存的基礎:以家庭、社區為主的母語復振〉。《東師語文學刊》。14: 97-120。
- 張學謙。2004。〈結合社區與學校的母語統整教學〉。《台灣語文研究》。2: 171-192。
- 張學謙。2005a。〈雙言社會與族群語言的保存與發展〉。《族群與文化發展會議大會實錄》。行政院文化建設委員會。頁 137-148。
- 張學謙。2005b。〈從『中國化』到『多元化』的台灣語文政策:語言生態的觀點〉。《2005「中國文化」與台灣本土化》研討會
- 張茂桂。1993。《多元融合的族群關係與文化:民主進步黨的族群與文化政策》。民主進步黨中央黨部。
- 教育廳。1987。慶祝臺灣光復四十周年臺灣地區國語推行資料彙編(上、中、下)。臺中:教育廳。
- 方師鐸。1965。國語運動五十年。國語日報社。
- 施正鋒&張學謙。2003。《語言政策及制定『語言公平法』之研究》。行政院客家委員會策劃。前衛出版社。
- 施正鋒。1996。〈語言的政治關聯性〉收於施正鋒編《語言政治與政策》。台北:前衛。
- 施正鋒。2004。《台灣客家族群政治與政策》。翰蘆圖書出版有限公司。

- 曹逢甫。1997。《族群語言政策：海峽兩岸的比較》。文鶴出版有限公司。
- 李憲榮（2004）。《加拿大的語言政策》。台北：新新台灣文化教育基金會。
- 林裕欽。2004。〈語言人權與語言復振學術研討會論文集〉
- 洪惟仁。1992。《台灣語言危機》。台北：前衛。
- 瞿海源等(編)。2004。〈台灣民眾的社會意向 2004〉。巨流圖書公司
- 梁世武。2004。《九十三年度台灣客家民眾客語使用調查研究》。行政院客家委員會委託研究報告。
- 羅肇錦。1988。〈祭文〉。《客家風雲》1988年12月28日。
- 聯合報。2002。〈母語的傳承與流失〉2002年4月29日，第14版。
- 薛雲峰。2000。《電視傳播與族群語言的傳承---以公共電視台之客家節目為例》。國立台灣大學新聞研究所碩士學位論文。
- 謝文華。2002。《客家母語運動的語藝歷程（1987-2001）》。輔仁大學大眾傳播學研究所碩士論文。
- 鄭良偉。1990。《演變中的台灣社會語文--多語社會及雙語教育》。台北：自立。
- 陳淑嬌。2001。〈新台灣語言政策與語言不平等之研究〉發表於「國科會語言學門——一般語言學研究成果發表會」。台灣大學主辦。6月9-10日。
- 陳美如。1997。〈台灣戰後語言課程與教學演變趨勢之研究〉《國科會會刊》7卷2期，頁198-219。
- 陳美如。1997。〈台灣戰後語言課程與教學演變之研究〉。《國家科學委員會研究彙刊：人文及社會科學》，7(2)：198-219。
- 陳美如。1998。《台灣語言教育政策之回顧與展望》。高雄：復文圖書出版社。
- 陳鄭弘堯。2002。〈語言權的立法—北歐沙米亞人的經驗〈華文版〉〉，收於施正鋒編《各國語言政策-多元文化與族群平等》，頁467-97。台北：前衛出版社。
- 黃娟。1995。〈支持「突破電子媒體聯盟」：「客家電台」參與抗爭〉。《客家》58：49-50。
- 黃宣範。1993。《語言、社會與族群意識--台灣語言社會學的研究》。台北：文鶴出版社。
- 黃純敏。1998。〈社會重構法與教育政策分析〉。《教育政策論壇》，1(2)：1-11。
- Andreasen, A. R.1994. "Social Marketing: Its Definition and Domain." *Journal of Public Policy and Marketing*, 13(1).pp.108-114.
- Baker, C. & Jones, S. P. 1998. *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, C. 2000. *The Care and Education of Young Bilinguals: An Introduction for Professionals*. Multilingual Matters.
- Berg, Marien E. Van Den. 1986. *Language Planning and Language Use in Taiwan*. Dissertation. Crane: Taipei.
- Boix, Emili. 1985. The "Norma" campaign in Catalonia: an attempt to influence interethnic language etiquette. Unpublished seminar paper, Linguistic Society of America Summer Institute, Georgetown University.

- Boran, Idil. 2001. "Autonomy as A Remedy for Language Conflict: Negotiating Territoriality and Identity." *Language Problems and Language Planning*, Vol. 25, No. 3, pp. 237-57.
- Cantoni, G.(Ed.) 1996. *Stabilizing Indigenous Languages Flagstaff: Center for Excellence in Education*, Northern Arizona University.
- Chrisp, Steven. 1997. He Taona Te Reo : The Use of a Theme Year to Promote a Minority Language. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*.
- Cobarrubias, J. 1983. "Ethical Issues in Status Planning," in Cobarrubias J., and Fishman J. A, eds. *Progress in language Planning: International Perspectives*.
- Cooper, R.L. 1989. *Language Planning and Social Change*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Cummings, Jim & Swain, Merrill. 1986. *Bilingualism in Education*. Longman.
- Dauenhauer, Nora Marks & Dauenhauer, Richard 1998 "Technical, emotional, and ideological issues in reversing language shift: examples from Southeast Alaska." in Grenoble, Lenore A & Whaley, Lindsay J. (eds.) *Endangered Languages. Language loss and community reponse*, 57-98. Cambridge University Press. Cambridge.
- Dominguez, Francisc. 1998. Toward a language-marketing model. *Int'l J. Soc. Lang.* 134: 1-13.
- Dorian, N., 1998. "Western Language Ideologies and Small-Language Prospects," in Lenore A. Grenoble and Lindsay J. Whaley (eds.), *Endangered Languages: Current Issues and Future Prospects*. Cambridge University Press.
- Fennel, D. 1980. "Can A Shrinking Linguistic Minority Be Saved? Lessons From The Irish Experience," in E. Haugen, J. D., and Culture D. Thomposn, eds. *Minority Languages Today*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fillmore, Wong . (1991) "When learning a second language means losing the first." *Early Childhood Research Quarterly* 6: 323-346.
- Fishman, J., 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Garcia, O. 1997. "Bilingual Education." In Florian Coulmas (ed.) *The Handbook of Sociolinguistics*. Blackwell.
- Grillo, D., 1989. *Dominant Languages: Language and Hierarchy in Britain and France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harrell, S., 1998. 『中國是不是一個民族?』,《香港社會科學學報》, 第十一期, 春季號。
- Haugen, Einar 1953 : *The Norwegian Language in America*. Indiana University Press. Bloomington.
- Hoffmann, Charlotte. 1991. *An Introduction to Bilingualism*. Longman.
- Huss, Leena. 1999. *Reversing Language Shift in the Far North: Language Revitalization in Northern Scandinavia and Finland*. Studia UPPSALA.

- Jackson, R. A..1988. *Language Planning Using a Marketing Model*. Arlington: University of Texts at Arlington.
- Kotler, Philip & Roberto, Eduardo L. 1995. 《顛覆大未來－社會行銷完全執行手冊》。(思紋譯) 譯自: *Social Marketing: Strategies for Changing Public Behaviour*. 商周文化事業股份有限公司。
- Kotler, Philip and Sidney J. Levy. 1969. Broadening the concept of marketing. *Journal of Marketing*, 33(January): 10-15.
- Krauss, Michael. 1992. "The World's Languages in Crisis." *Language*, Vol. 68, No. 1. pp. 4-10.
- Langan, K. (1993) "Ambivalent attitudes in a conservative K'iche' community." *AILA Review* 10: 7-22.
- Laponce, J. A. 1987. *Languages and Their Territories*. translated by Anthony Martin-Sperry. University of Toronto Press.
- Nicholson, Rangi. 1997. Marketing the Maori Language. in Joh Reyhner (ed.). *Teaching Indigenou Languages*. Northern Arizona University. 206-213.
- Phillipson, R., 1992. *Linguistic Imperialism*. Oxford University Press.
- Rosemary, Henze.1995。語言復振課程講義。夏威夷大學。
- Ruiz, R.,. 1990. Empowerment, Voice, and Language. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, Boston, MA., April, 1990. in C. Sleeter (ed.), *Empowerment through multicultural education* (Albany: SUNY Press, 1990).
- Ruiz, R., 1984. "Orientation in Language Planning." *NABE*, 8(2): 15-34.
- Skutnabb-Kangas T., Phillipson, and M. Rannut, eds. 1994. *Linguistic Human Rights: Overcoming Linguistic Discrimination*. New York: Mouton de Gruyter.
- Skutnabb-Kangas, T., 1988. Multilingualism and the education of minority children. In T. Skutnabb-Kangas and J. Cummins (eds.) *Minority education: from shame to struggle*. Multilingual Matters, 9-44.
- Skutnabb-Kangas, T., 2000. *Linguistic genocide in education- or worldwide diversity and human rights?* Mahwh, NJ & London, UK: Lawrence Erlbaum Associates.
- Slate, Clay. 1994. Summary of Joshua Fishman's Reversing Language Shift, including some ideas about the application of Fishman's ideas to the Navajo situation. Unpublished paper.
- Tabors, Patton O. 2002. *One Child, Two Languages: A Guide for Preschool Educators of Children Learning English as a Second Language*. 吳信鳳、沈紅玫(譯),《一個孩子,兩種語言: 幼兒雙語教學手冊》。心理出版社。
- Thomason, S. 1982. *Historical Linguistics*. Unpublished manuscript.
- van den Berg, M.E. 1986. *Language Planning and Language Use in Taiwan*. Taipei: Crane.

Warner, S. N. 1999. "Hawaiian Language Regensis: Planning for Intergenerational Use of Hawaiian Beyond the School. Thom Huebner and Kathryn A. Davis (eds.) *Sociopolitical Perspectives on Language Policy and Planning in the USA*. John Benjamins Publishing Company. 313-332.